

# 野銀村工作房落成禮歌會(下)\*

董瑪女

## 三、祝典歌會 (miyanowanohod)

181. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

kanig rana no makacita <sup>(1)</sup> tawo ta	對各位很抱歉，我保持沈默不唱歌，
抱歉 看得見的 人	
oya ko talomo a mizyazyak <sup>(2)</sup> ta	並不是我不想唱歌，只是，我現在老了，
現在 我 沈默 講話	
pavaevaesen ko na do oyat ko <sup>(3)</sup> a	力量也差不多用盡了，所以也就不好意思
適合，適中 我 力量 我的	
ja mineytovong so sinilo <sup>(4)</sup> ano ya	思唱，況且此次落成禮上收穫的芋頭又
沒有 在一起 撈的 當	
rana domada o araw <sup>(5)</sup> ji nateng	這麼多。
已經 昇出 太陽 不到 十個	
a ji makangangaranan. <sup>(6)</sup>	
不到 十個	

董瑪女小姐曾任民族學研究所約聘研究助理，現任國立自然科學博物館蒐藏組人類學技工。

\* 此歌會共分四段，分三期發表在本刊，本期刊載第三段後面的部分及第四段歌會的內容。第三段歌會自85首起至236首。

(1) makacita, ma-ka-cita, <cita 看。

(2) 整句是“我很少講話”，就是很少唱歌的意思。mizyazyak, mi-zya-zyak, <zyak 講話聲。

(3) 整句是“為配合力量”，意思是說，人老了，沒多少力氣可以工作了，炫耀過去的成就又有什麼用。pavaevaesen, pa-vae-vaes-en, <vaes 適中。剛好。

(4) mineytovong so sinilo, 下網一次就撈到2條魚，比喻獲魚量很豐富的意思。而這裡的魚則比成芋頭。m-in-ey-tovong, <tovong 在一起。sinilo, s-in-ilo, <silo 撈捕。

(5) 整句是“當太陽出來時”。在此比喻舉行落成禮之日來臨時。domada, d-om-ada, <dada 太陽出來。

(6) 整句是“不到十個，不到十個”，比喻芋頭很少的意思。nateng和makangangaranan都是十的意思。ma-ka-ngarnan, <ngarnan。

## 182. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

kapiraod a kapalanowanohod <sup>(1)</sup> 唱raod調	我們要盡情的歌唱，用raod調和
kangaran do zingat a kano giso 歌頌 勞累 和 辛苦	anohod調，把我們一生所付出的勞力的
inalealeleh <sup>(2)</sup> a apo-no-kayo vahay a 滾動 老樹 主屋	代價都唱出來，無論是砍材，打碎巨石，
cinivivyong a makarang a kano 木板牆 工作房 和	或建造主屋，工作房等。願我們都能長命
cinaritari <sup>(3)</sup> a mawo oriwo 切割的 石頭 那是	百歲。
cinayowayod <sup>(4)</sup> no yat ta kerepan 疲乏 力量 把握	
ta so rako a karawan. 我們 大 世界，世間	

(1) kapiraod、kapalanowanohod都是雅美歌曲的一種。ka-pi-raod，〈raod，ka-pi-lano-anohod，〈anohod。

(2) inalealeleh，in-ale-aleleh，〈aleleh 車，在此指樹木砍下之後，像滾輪胎一樣的翻動木頭的情形。

(3) cinaritari，c-in-ari-tari，〈tari 切割。

(4) cinayowayod，c-in-ayo-wayod，〈wayod 疲乏。

## 183. si Yapen Zakan [Yayo] 唱的 anohod :

oya ko rana tonalatalainepa <sup>(1)</sup> o 現在 我 夢想	現在老了，我只有在夢裡回憶了。以
rarahan do pisopowan <sup>(2)</sup> do Vasango 路 跨越 山名	前我要去do Vasango山砍材的時候，要
kangay ko zomagpit <sup>(3)</sup> sya Jipaijangen 去 我 踏上 山名	爬過Jipeygangen山，涉水過Jikeyrang
kapasapisapit <sup>(4)</sup> so ayo Jireylang 跨越 河 地名	溪(河)，才到do Vasango山上。站在do
macipayok <sup>(5)</sup> do vanowa Jivazogan 面對 港口 東清村舊名	Vasango山上還可以遙望東清灣。我建
oriwo pineysakowan so cinengeh <sup>(6)</sup> 那是 挖，剷除 木材	造的主屋，工作房所用的木板，沒有一塊
do vahay am cinivivyong a 主屋 木板牆	是祖先傳下來的。
makarang no minabo so 工作房 沒有	
yatazotazotowan. <sup>(7)</sup> 添加，補足	

(1) tonalatalainepa, to-nala-talainep-a, <talainep=teynep 夢到。

(2) pisopowan, pi-sopo-wan, <sopo 越過，跨越

(3) zomagpit, z-om-agpit, <zagpit 踏上。

(4) kapasapisapit, ka-pa-sapi-sapit, <sapit 交叉，插入。

(5) macipayok, maci-payok, <payok 正對面。

(6) pineysakowan, p-in-ey-sako-wan, <sako 剷除。cinengeh, c-in-engeh, <tengeh 砍。

(7) yatazotazotowan, ya-tazo-tazoto-wan, <tazoto 加一點，添加。在此指房子所有的建材(木板、柱子等)全是他自己辛苦砍回來的。沒有一塊板子是得自上輩留下的材料。

## 184. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

si yapoen ta pinavogan <sup>(1)</sup> ko rana 打從 我們 由壞轉好 我	以前，我們的工作房做得很小，就像
o raong <sup>(2)</sup> namen do inaorod namen 工作房 我們的 前院 我們的	葉片一樣的危弱，颱風一來就把它給吹
minakma sinalaw a vowovowong <sup>(3)</sup> 如同 吹走的 葉子	走了。可是現在不同了，新建的工作房又
do warey o paniniden na sari. 突然的 沿途 烏雲	大又堅固，即使再強烈的颱風也搖不動
	它。

## 185. si Yapen Kasomzan [Iranmilek] 唱的 anohod :

akman saon imavwang <sup>(4)</sup> a rarakeh 就像 光頭 老人	Jipeygangen山的樹都快被漁人村
o pipangapangan na Jipaijangen 山頂 山名	民砍光了。那山頂看起來就像是禿了頭
oya rana tomipananasan <sup>(5)</sup> o yada 現在 變成蘆葦穢 他們	的老人一樣。他們砍材是爲了建造主屋
pineysakowan <sup>(6)</sup> so cinengeh no 挖，剷除 木材	和工作房用，然後風風光光的舉行落成
ilasapen a tawo Jikalpiran do 漁人村舊名 人 漁人村舊名	禮。如今漁人村民已很少再去那裡砍樹
vahay a cinivivyong a makarang 主屋 木板牆 工作房	木，使得Jipeygangen山的樹林又變得很
cinalawatawan no azazaginit. <sup>(7)</sup> 浮游 飛魚	茂密了。

(1) pinavogan, p-in-a-vogan, <vogan 窮變富，環境由壞轉好。

(2) raong, 臨時工作房。室內牆壁不彫刻花紋，地板不緊密、固定，也不舉行落成禮。

(3) sinalaw, s-in-alaw, <salaw 吹走。vowovowong, vowo-vowong, <vowong 葉子。

(4) mavwang, 頭上無毛。在此指Jipeygangen山上的樹被砍光之意。ma-vawang <vawang。

(5) tomipananasan, to-mi-pa-na-nasa-an, <sasa = sinasa 蘆葦。變成蘆葦穢是指Jipeygangen山的樹林又變得很茂盛之意。

(6) pineysakowan, 原是挖土的地方之意，在此比喻爲砍樹的地方。p-in-ey-sako-wan, <sako 挖掉。

(7) cinalawatawan, c-in-ala-wataw-an, talawataw浮出 <ataw 海水，浮漂。指挖好的芋頭。azazaginit飛魚，在此比喻芋頭。

## 186. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

sira do rako a saza kowan da	我的祖先有sira do rako a saza的
他們 大 工作房 說 他們	
sira mineypanonoma tawo <sup>(1)</sup> sira	美譽，那是因為他們的工作房建得很大
他們 先走的 人 他們	
pa ori am katawotawo pa	的緣故。可是這個稱呼到了我們這一代
那是 本身	
pinatozid <sup>(2)</sup> do vahay no tazokok	就不存在了。因為我們做的工作房都很
和...一樣 家屋 鳥名	
saza namen do inaorod namen	小，小得像tazokok鳥巢一般的小，颱風
工作房 我們的 前院 我們	
todalealeleh no palanginan <sup>(3)</sup> do	一來就毀了。
滾動 颱風，氣候	
kalikey na tomacivaevaes. <sup>(4)</sup>	
很小 剛剛好	

(1) mineypanonoma tawo先人，指已去世的（自己的）父母。mineypanonoma = minipanonoma，mi-ni-pa--no-noma，〈manoma 先。

(2) pinatozid，p-in-a-tozid，〈tozid 平齊。

(3) todalealeleh，toda-le-aleleh，〈aleleh車，滾動。在此指建的工作房小又不堅固，颱風一來就毀了的意思，謙詞。palanginan，pal-angin-an，〈angin 颱風。

(4) tomacivaevaes，to-maci-vae-vaes，〈vae。

## 187. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

oya todaji makangangaranan <sup>(1)</sup> o	我的工作房一共有十根柱子，其中
現在 將近 十個	
yako sinogat <sup>(2)</sup> a ayi no saza am	有兩根較粗且高，分別插在工作房的前
我 插立 柱子 工作房 但	
yabo i makarawa sipaji da	後相對而立。這是我第四次舉行工作房
沒有 打得過 首領 他們	
macipiyatovang sira do atnekan <sup>(3)</sup>	的落成禮儀式，也是芋頭最豐碩的一次。
相對的 他們 所站之位置	
na no tehey a magiigiin no asi na	
它 樹名 繁多 果實 它	
yako ipipat a pamozasan <sup>(4)</sup> do	
我 四次 採摘	
sinamorangan na no piyavehan. <sup>(5)</sup>	
月初，月出 它 月份名	

## 188. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

kamas rana no makacita a tawo	真怕人家會笑我，不過是加蓋工作
不好意思 看得見的 人	
do kasoib ko so rereyan no vahay <sup>(6)</sup>	房末端的雨披就舉行落成禮，連我的祖
插立 我 屋簷 主屋	
kasoib ko so saza piwalaman <sup>(7)</sup>	先們都未曾這麼做過。實在是因為我也
插立 我 工作房 休息處	
abo a masaod no inapo namen	喜歡像別人家舉行落成禮時那種盛況的
沒有 內容 祖先 我們	
kakza no minangaod do nanadan <sup>(8)</sup>	情景之故。
喜歡 划 航線道	
do sinamorangan na no piyavehan.	
初出 它 月份名	

(1) makangangaranan, ma-ka-nga-ngaranan, <ngaranan 十。

(2) sinogat, s-in-ogāt, <sogāt 插立。

(3) macipiyatovang, maci-piya-tovang, <tovang 對面。atnekan, a-tnek-an, <tnek 直立的。

(4) pamozasan, pa-mozas-an, <vozas 摘。

(5) sinamorangan, s-in-amorang-an, <samorang 初出，月初，初到。piyavehan, 吉月，雅美的月份名，約國曆的六、七月，是piya (好，美) 和vahan (月，月亮) 的組合。

(6) 整句是在主屋前蓋工作房的意思。

(7) kasoib, ka-soib, <soib 建立、插入。piwalaman, pi-walam-an, <walam。

(8) minangaod, m-in-a-ngaod, <kaod 划，此作舉行落成禮講。

## 189. si Yapen Likarang 唱的 anohod :

avain a pikaryagan so lima <sup>(1)</sup> tawo	該死的台灣人，來到蘭嶼，除去我們
罵 拍手 手 人	
do pangangavangan do ilaod <sup>(2)</sup>	傳統的房子，還以為這些藉以提升個人
船客 台灣	
minai a mitakad do kacan <sup>(3)</sup>	聲望的主屋、工作房的落成禮儀式，可以
來 上岸 陸地	
kavonas so ipapareng no inapo <sup>(4)</sup>	代代相傳一直到永遠呢。
除掉 做法 祖先	
valiya tonoban do karawan <sup>(5)</sup> o	
還以為 永遠 世上	
pangangatowan <sup>(6)</sup> so katawotwo do	
提昇，提高 身體，本身	
livonan na do pikaililiyan do vahay	
環繞 它 各個部落 主屋	
a ciniviyong a makarang.	
木板牆 工作房	

- (1) 對著別人拍手又罵人是很嚴重的事情，等於咒死對方一樣的意思。pikaryagan, pi-karyag-an, <karyag 拍手、擊掌。鼓掌。
- (2) pangangavangan, pa-nga-nga-(a)vang-an, <avang 船。do ilaod, 可作南邊，遠處，或指台灣講，現在都稱台灣為do ilaod。
- (3) do kacan, 在陸地，旱地，也稱蘭嶼為do kacan。mitokad, 上岸, mi-tokad, <tokad 上岸，田埂。
- (4) kavonas, ka-vonas, <vonas 除掉、免除、赦免。ipapareng 製作方法。i-pa-pareng, <pareng 做，製造。
- (5) tonoban, to-noib-an, <soib 插立，潛入、埋蓋。karawan, ka-araw-an, <araw 太陽，白天。
- (6) pangangatowan, pa-nga-ngato-wan, <ngato 上面，上方。

## 190. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

akma saon ipinatap-a-zazoy o lima	在樹林底下，小鳥飛來飛去，我把牠
如同 捕鳥器 手	
ko a pinamateng <sup>(1)</sup> so alaciw	捉來，綁在我砍樹的旁邊，牠像個正哭著
我的 摔倒，捕捉 小鳥	
manilacilamon <sup>(2)</sup> do obo no kayo	的孩子一樣，不停地叫，也好像在回應我
鑽來鑽去 底下 樹下	
minakmi omlavi a kanakan tomovis	砍樹的聲音一樣。
就像 哭的 小孩 回應	
do zaig ko a milawagen. <sup>(3)</sup>	
斧頭 我的 高聲大喊	

## 191. si Yapen Likarang 唱的 anohod\* :

miyasi kono sominavong <sup>(4)</sup> a	聽說 Jipeygangen 山的 pangowen
結果實 聽說 開花	
pangowen Jipaijangen a towos no	樹開花結果了。小鳥來吃果子又飛走了，
樹名 山名 末稍	
tokon sinongit <sup>(5)</sup> no lila na kano	牠繞著島上尋找可停息的地方，終於在
山 咬 舌 牠的 和	
ngongoy sinalap no lima <sup>(6)</sup> na	Jieakwan 高山上停下來。我 (pangowen
嘴巴 飛走 手 牠的	
mangay doto oya na kalivon so	樹) 就是這樣被帶到那裡生長的。現在，
去 天上 牠 繞	
pongso ya kangay na someyked <sup>(7)</sup> a	我長大了，人們就在我身上割劃記號，準
島 此 去 牠 停下來	
mamahamaha Jitakwan a manzigat	備把我砍掉做建材之用。
休息 山名 疲憊	
a tanangen <sup>(8)</sup> oriwo nilidan <sup>(9)</sup> ko	
往上爬 那是 生長處 我	
rana kayo oya na pineysavikan <sup>(10)</sup>	
樹 現在 他 兩邊	
so tarok no tawo a tominakad <sup>(11)</sup> do	
記號 人 上岸	
kaciyen.	
陸地	



## 192. si Yapen Kasaliw [Iraralay] 唱的 anohod\*\* :

lima o sinogat <sup>(12)</sup> a tagakal a lima o	我們家有五座涼台，屋子入口處前
五 插立的 涼台 五	
malazowazong <sup>(13)</sup> a anyoy omzongo	面有五棵椰子樹，我們的主屋內，地板鋪
搖曳，搖擺 椰子樹 望下	
so sesdepan <sup>(14)</sup> no vahay namen	的是黃金，它閃閃發光，照耀我們的前
入口處 主屋 我們的	
vahay namen a mirasay so rapay	院，入屋的石階砌得很整齊。我們的門口
主屋 我們 鋪，墊 金子	
tomiraciray <sup>(15)</sup> so aorod namen	(大門) 正對著日出的方向。
照亮 前院 我們	
cinozitozi <sup>(16)</sup> na ya so cipad	
目測 它 階梯	
apinapayok <sup>(17)</sup> na do ayi no ayaw.	
面對 它 腳 太陽	

(1) pinamateng, p-in-a-mateng, &lt;vateng 拌倒。

(2) manilacilamon, ma-nila-cilamon, &lt;cilamon 鑽過去。

(3) tomovis, t-om-ovis, &lt;tovis 回應, 回答。milawagen, mi-lawag-en, &lt;lawag 大聲的。

\* 這是pangowen 樹自述命運之歌。

(4) miyasi, mi-yasi, &lt;asi 果實。sominavong, s-om-in-avong, &lt;savong 花。

(5) sinongit, 咬。s-in-ongit, &lt;songit 咬。

(6) sinalap, s-in-alap, &lt;salap 飛。lima 手, 在此指鳥翅。

(7) someyked, s-om-eyked, &lt;seyked 停下來。

(8) manzigat, man-zigat, &lt;zigat 勞苦。tanangen, tanang-en, &lt;tanang 爬上。

(9) nilidan, ni-lida-(a)n, &lt;lida 芽, 苗。

(10) pineysavikan, p-in-ey-savik-a, &lt;savik 半邊。

(11) tominokad=masaod, t-om-in-okad, &lt;tokad 岸上, 田埂。

\* \* 這是天神對人間的vait之歌 (vait—較量之歌)

(12) sinogat, s-in-ogat, &lt;sogat 插植。

(13) malazowazong, ma-lazo-azong, &lt;azong 長在頭上的角。頂飾。

(14) omzongo, om-zongo, &lt;zongo 望下看, sesdepan, se-sdep-an, &lt;sdep 入, 進。

(15) tomiraciray, t-om-ira-ciray, &lt;ciray 照亮。

(16) cinozitozi, c-in-ozitozi, &lt;tozid 目測。

(17) pinapayok, p-in-a-payok, &lt;payok 對正, 對齊。ayi-no-araw 太陽的腳, 指陽光。

## 193. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

tana to ko rana mapazyozod am 無所謂 我 隨波漂流	我不需再拼命(努力)的工作了。因
jiya o ganam rana kano vaci <sup>(1)</sup> o 除了 舞 和 豐收歌	為祖先們所有做過的重大活動中,除了
jiya mina oran do atat namen do 沒有 容納 家園 我們的	搗小米的表演及主屋落成時未舉行過歌
iwaiwawalam no inapo namen 習俗 祖先 我們的	舞表演以外,各項落成禮的活動我都已
kahawa no pahad da ad no ovay. 擔心 魂 他們 金片	經做到了。我不太敢做ganam及vaci的
	原因是我怕做了會遭天忌。

## 194. si Yapen Osama [Yayo] 唱的 anohod :

oya sira kaliman a makarang am 這是 他們 五十 工作房	這裡有五十座工作房,當中有一個
asa do dang panyokoden da 一個 那當中 首領 他們	是他們首領,他們的發言人。他們的老
saza a panirisiringen <sup>(2)</sup> da 工作房 代言人,首領 他們	大,被指定派去別島……*。
panggasen da tominovoy <sup>(3)</sup> do asa 首領 他們 派去 一個	
ka mahataw. 島嶼	

(1) jiyaoganam只有舞,〈ganam 舞〉。這裡指的ganam(舞)不是我們一般常見的載歌載舞的熱鬧情形,而是莊嚴肅穆的落成禮的歌會中,加一段ganam的動作。屋主坐於宗柱前,邊唱ganam歌邊作腳踏地的動作。這是源於很早很早以前,紅頭林的祖先si zivo那個時代。他率領多位族人座船去巴且島買戰甲,但死於巴且島的父親的死靈怕他步上他的後塵,所以在航行海上的途中,百般地阻撓。si zivo返家後,重建新屋,並將當時的情況在落成禮的儀式中以表演的方式來表現,而ganam只是其中一個項目。這儀式只有很老很老的人(男性),且祖先有做過此儀式的才能做。因為歌曲類似喪歌曲調,所以非常makanyaw(迷信)。

vaci是指小米豐收歌舞的表演,分個人、親族及全村人舉行的小米豐收祭。多在停止捕飛魚後,即夏天舉行。

\* 不明白其真正的意思。

(2) panirisiringen,pa-nirisiring-en,〈sirisiring 對……講話〉。

(3) tominovoy,t-om-in-ovoy,〈tovoy 指派〉。

## 195. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

liliw mo ori am alatites mo ori                      來自台灣的鐵棒你活該，即使你彎  
 感覺 你 那個                      活該 你 那個  
 vahalang a minapo Jiloko minakmi                      曲了，我還是不放過你，繼續用來挖石  
   鐵棒                      來自    台灣                      像  
 nizikosan a arayo<sup>(1)</sup> oya ko                      頭。  
 動彈不得的                      鬼頭刀                      現在 我  
 imo ji mapazmonaoyi am do  
 你 不                      停止  
 pineyyacigacigad ko a mawo.  
   用腳踩住                      我                      石頭

## 196. (不知名) 唱的 anohod :

.....                      .....。當我在水渠的前端打碎落在  
 (歌詞聽不清楚)  
 akma ko ipanirongan<sup>(2)</sup> do arapano                      渠道中的巨石時，正如手持盾牌，抵擋對  
 如同 我                      盾牌                      打架時  
 minakacigacigad<sup>(3)</sup> na mawo do                      方的攻擊一樣。  
   用腳踩住                      石頭  
 yana tozongan no sawalan namen.  
 它的                      源頭                      水渠                      我們的

(1) nizikosan a arayo, 用魚鉤鉤住魚嘴，連著魚鉤的魚線緊緊綁住魚尾巴，使魚彎曲得動彈不得致死叫做nizikosan a arayo，這麼做是避免大魚在船上亂蹦亂跳，會弄傷船上的人。arayo是鬼頭刀魚。nizikosan, ni-zikos-an, <zikos 釣大魚的魚鉤。在此形容用鐵棒用力挖石頭時，鐵棒彎曲的情形。

(2) ipanirongan, i-pa-nirong-an, <sirong 盾牌。

(3) minakacigacigad, mina-ka-ciga-cigad, <cigad 拌腳。

## 197. si Yapen Manaboy 唱的 raod :

katowan	ko	imo	a	vatoil	a	我的寶貝石頭啊，你被人借來借去，
寶貝	我	你		石頭		
vovodan <sup>(1)</sup>	,	da	jimo	i	ya,	用來打碎水渠中的其他巨石，爲的是引
借來借去		他們	你			
nilovalovang <sup>(2)</sup>		ko	a	apo	no	流水來灌溉芋田，使我們的芋頭長得如
面對		我		孫		
vatolalaw <sup>(3)</sup>	,	nilovalovang <sup>(4)</sup>	ko	a		Veza山芋一樣肥大。
石頭		面對	我			
ingitan <sup>(5)</sup>	ko	so	omvovoyog <sup>(6)</sup>	a		
拉	我		流水			
kavogaw	i	ya,	palanekan <sup>(7)</sup>	ko	so	
水			插植	我		
kma	i	vezaveza.				
如		山芋頭				

## 198. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

tana	to	ko	rana	mapazyoyod <sup>(8)</sup>		現在我不必再拼命的工作了。年輕
無所謂		我		隨波逐流		
am	ana	o	pinoztok <sup>(9)</sup>	ko	a	vahalang
一		折斷	我	鐵棒		的時候，我爲了填飽肚子，拼命的開墾田
yalibaba <sup>(10)</sup>	so	vottow	no	lalitan	do	地。曾經，我爲引水灌溉芋田，在修築水
取出		粒仔		石頭		
yana	voko <sup>(11)</sup>	no	sawalan	namen		渠的時候，弄斷了一支鐵棍（棒）。
它	波峯		水渠	我們		
kapakaliliw <sup>(12)</sup>	so	kavak	no	velek.		
感覺到		減半		肚子		

(1) vatoil, 唱raod時的用詞，平時用vato，石頭之意。vovodan, vo-vod-an, <vowod 借用。

(2) nilovalovang, ni-lova-lovang, <lovang=tovang 即相對的意思。

(3) apo no vatolalaw, 也是巨石之意，vatolalaw也是raod用詞，vato-lalaw, <vato 石頭。

(4) nilovalovang=nitovatovang, ni-tova-tovang, <tovang。

(5) ingitan, ingit-an, <ingit 拉引。

(6) omvovoyog, om-voyo-voyog, <voyog 流。

(7) palaneken, 唱raod調時之用詞，=pataneken, pa-tanek-en, <tanek 站立。

(8) mapazyoyod, 隨波逐流。就是不需用力的做，隨意做的意思。

(9) pinoztok, 折斷。p-in-oztok, <poztok。

(10) yalibaba, 取出yali-baba, <baba 取出。

(11) voko, 波峯。其他還可作魚排，中線，洋裝等意思。

(12) kapakaliliw, 感覺到。ka-pa-ka-liliw, <liliw 感覺。

## 199. si Yapen Zakan [Yayo] 唱的 anohod :

tana to ko rana mapazyoyod am 無所謂 我 隨波漂流	我再努力工作也無所謂了。因為島
oya ko rana nilivon o pongso ya <sup>(1)</sup> 現在 我 繞 島 此	上每一個部落都有我幫助過的親戚，我
no zayig namen a pamzotan so 斧頭 我們的 吹	提供材料，也幫忙蓋房子。聽說你也要蓋
ovok ipamohahaw ko so oyat do 頭髮 助人 我 力量	房子，可是你兒子還很小，還只會站在一
lima ta oya todaji 手 現在 將近	旁看你砍樹，還不會幫你的忙。所以我特
makangangaranan <sup>(2)</sup> o yako 十個 我	地從家裡備用的材料當中扛一根木頭送
cinonod a ayi no saza ori 排整齊的 柱子 工作屋 那是	給你。
yako nipisopo Jiyavaka do 我 跨越 山名	
kapakamizing <sup>(3)</sup> sicaoyoyod ko ta 聽到 朋友 我	
jiya topos o minowa na gaod <sup>(4)</sup> a 不 懂 種的 老藤	
kakanavang do nizasa kayo. 在一旁 砍下來的 樹	

(1) 第二句~第四句是說：我帶著利斧去別的部落幫忙蓋房子（助人一臂之力）的意思。pamzotan, pa-mzot-an, <bzot 吹。

(2) 第五句~第六句是說：我差不多砍過十根木頭（柱子）給需要幫助的親戚。cinonod, c-in-onod, <tonod 排整齊。

(3) kapakamizing, ka-pa-ka-mizing, <mizing 聽。

(4) minowa gaod 種植的老藤，老藤（表示兒子、[檳榔是女兒]）。minowa, m-in-owa, <mowa 種。

## 200. si Yapen Micakavat [Ivalino] 唱的 raod :

Jimasaeng ori o nilanekan<sup>(1)</sup> no 我在Jimasaeng山上把你(樹)砍下  
地名 那裡 所站之位置

apo no volovolo i ya meynanaraw 來,然後再把你帶到野銀村中蓋房子用。  
孫子 老的

ka do ijid no Yalino, meynanaraw 當房屋落成時,我將殺豬來慶祝你。願新  
你 部落 野銀村

ka simalamowamolon namen da 屋帶給我們及後代子孫好運。  
你 一代傳一代 我們

lowaji ya nirarala<sup>(2)</sup> no meysalag<sup>(3)</sup>  
後代 用血祈祝 分叉的

so inyangalo.  
牙齒

## 201. si Yapen Manaboy 唱的 raod :

ji da rana nilaboy<sup>(4)</sup> no lolotoen 我喜歡打魚,甚過做田裡的工作的  
沒有 他們 潑水 芋頭

a piligeligesan<sup>(5)</sup> ya nilaboy da 事,因此,堆在新工作房的屋頂上的芋頭  
滙聚處 潑水 他們

rana malalalawen, simalalawen ko 很少,蓋不滿屋頂。  
捕魚能手 捕魚能手 我

a simalamowamolon namen da  
一代傳一代 我們

malowaji ya ji miyakawen do  
後代 沒有 有田

romatay ya takey.  
平地 山

(1) nilanekan, 站著的地方,在此指樹木生長的地方, nilanekan是唱raod時用的詞,平時用nitaneke-ni-tanek-an, <tanek 站立。

(2) nirarala, ni-ra-rala, <rala 血

(3) meysalag, 分叉的,指老豬伸出嘴外面的兩個大牙齒。

(4) nilaboy, ni-laboy, <saboy 灑水、潑水。在此形容一盆盆芋頭倒在工作房的屋頂的情形。

(5) piligeligesan, pi-lige-liges-an, <liges 滙合、聚集。即指堆積(陳列)芋頭的地方——工作房的屋頂。

## 202. si Yapen Maneywan [Imowrod] 唱的 anohod\* :

kanig rana no makaikailiyan do 抱歉 同村(全村)人	我以為我身處在山區裡工作，就很
kapikakahasan so avak no ili <sup>(1)</sup> 當作山區 中央 村莊	大聲的唱 vaci 歌。又因為正替長子(女)
zingawan no vaci <sup>(2)</sup> ko a 迴響 豐獲歌 我	做搖籃，心情特別愉快，所以就愈唱愈大
milawagenkasaingan no isapawan 高聲唱歌 備用 把柄	聲。在此特向村人說聲抱歉。
no ilolay <sup>(3)</sup> nioyay a cinablisan no 搖籃 寶貝 改變	
ngaran. <sup>(4)</sup> 名字	

\* 原唱者是歌者(Si Yapen-Maneywan)的叔叔 si Aman Kolalaen.

- (1) kapikakahasan, ka-pi-ka-ka-has-an, kahasan 森林區、山區 <ahas 霧。 avak no ili 村中央，指房子所在位置。
- (2) vaci 有砍建材(樹木)時唱的 vaci，是為自己加油，也是通知 anito 來幫忙之意。另外，獲魚量豐富時，在回航的途中唱的 vaci，表高興。還有，小米豐收時，唱的 vaci，是慶祝豐收之意。而這裡的 vaci 是表示快樂之意。
- (3) kasaingan, ka-saing-an, <saing 另一個。 isapawan, i-sapaw-an, <sapaw 橫木。 ilolay, i-lolay, <lolay 搖籃。
- (4) cinablisan no ngaran, 第一個孩子出生以後，做父母的，名字要改跟孩子同名。如孩子名 si Zigton, 則 si Zigton 的父母改名 si nan Zigton (si Zigton 之母)、siaman Zigton (si Zigton 之父)。 cinablisan-no-ngaran, 是使名字改變的人，即指長子女。 cinablisan, c-in-a-blis-an, <blis 改變。

## 203. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

peynawanawa	no	omanam	da	該死的 kamolay 力氣這麼大，撼動
罵語		刺、前進		
rakep <sup>(1)</sup>	o	zovat	no kamolay a ji ko	我們的島嶼，山上的石頭滾下來，落在我
刀	力量	龍捲風	不我	
a cita	makagoyogoyon <sup>(2)</sup>	so	pongso	們的水渠中，想搬開都搬不動。如果兒子
看見	振撼		島上	
ya cinari <sup>(3)</sup>	no	vottow	no lalitan	有跟我一起來就好了，我們就可以合力
切割		子	石頭	
omazat	do	voko	no sawalan	namen
檔住	波峯	水渠	我們的	的搬開落在水渠中的大石頭了。
oya ja	panapoi	no	oyat ko ta ano	
這不	抬得動	力量	我	若
mayi	siyahad	no	ovay am	mazanod
來	親愛的	寶貝	一起	
o	lima ta	mamoahaw	cinalitalilis <sup>(4)</sup>	
手	幫助	移動		
na	miparai	no	inalowalolog <sup>(5)</sup>	do
遠離		滾動的		
panana	no	ayo.		
意思不明	河流			

(1) 這是一句很嚴重的罵話，刺死你的意思。

(2) makagoyogoyon 搖得動 ma-ka-goyogoyon, <goyogoyon 搖動。

(3) cinari, c-in-ari, <tari 切開。

(4) cinalitalilis, c-in-ali-talilis, <talilis → lis 移動。

(5) inalowalolog, in-alo-alolog, <alolog 滾動。



## 204. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

palayi ka bineng do tataoy <sup>(1)</sup> ya 喜歡 你 池水 椰子殼	真是太喜歡你了——平靜的大海。
meyoran so mikamazamasivo <sup>(2)</sup> 容載 數以千計的	你裡面藏有數以千萬計的魚類。只是我
oya cinatonan <sup>(3)</sup> no tatala namen 這 分得少 船 我們的	每次出海捕魚，都沒有人家捕的魚多。雖
inaoy ya takey na do kacyan oya 盼望 這 山 它 陸地 這	然如此，可是若比陸上的事情我可是比
ta saon tomalapiyapisi <sup>(4)</sup> am o 我們 連續的	別人強呢。我勤於做田裡的工作，所以芋
yamatokad a kavoyawan. <sup>(5)</sup> 耕田 逃散	頭田也比人家的多。

## 205. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

ano minaebeng <sup>(6)</sup> akawen namen am 若 水池 田 我們的	如果我們的芋田比喻成水池，那麼
ya rana tolidai <sup>(7)</sup> no agiva ta 已經 長出 苔 因	我們的芋田就像是長滿了 agiva 草的水
mawayid <sup>(8)</sup> o sapsap na panahanan 很慢、漫長 田裡 它 經過、走過	池，因為我的太太每次都隔很久很久才
niovay a kataned no zisan namen. <sup>(9)</sup> 寶貝 旁邊的 寶物箱 我們	去看田一次*。

(1) bineng do tataoy, 盛於椰殼內的水，形容風平浪靜，水波不興。

(2) 第二句整句原是海裡的内容包羅萬象的意思。在此比喻海裡有豐富的魚量的意思。

(3) cinatonan, c-in-aton-an, <aton, 同母(父)異父(母)所生的弟弟、或妹妹叫 aton。這裡比喻各方面都比別人差一點的意思。

(4) tomalapiyapisi, to-ma-lapi-yapis, <apis 趕上。

(5) kavoyawan, ka-voyaw-an, <voyaw 趕走。在此指工作進度比別人快。

(6) minaebeng, mina-ebeng; <ebeng=libtong 海邊的低窪地有積水的地方。

(7) tolidai, to-lida-i, <lida 長出、芽苗。

(8) mawayid, ma-wayid, <ayid 延長、拖延、緩慢的。

(9) kataned no zisan 直譯是寶物箱旁邊的人或物。此指女人而言。晚上的時候，女人比男人在家的時間長，尤其在飛魚季的時候，因此男人稱妻子是守寶物箱的人，這只是在歌詞裡才用的，平時講話不這麼講。

\* 據紅頭村 si Apen Maneywan 說，芋田變成了池塘而且生了苔。在此是比喻家裡常舉行落成禮的意思。由於落成禮前的籌備工作繁重累人，所以在落成禮後會休息好一段時日才恢復工作，因此田裡的雜草或苔之類的東西，會長的很多。

## 206. si Yapen manaboy 唱的 anohod :

oya ko rana rarakeh apowan am 現在 我 已經 老 父母	我活到現在這麼老了，我還沒聽說
ji ko pa ya minacicilowan <sup>(1)</sup> o 沒有 我 還 此 聽說	過有人舉行落成禮時，有外地人來幫忙
mabedeh a mivagyozong so lila <sup>(2)</sup> 鼻音重 轉不過來 舌頭	邀請親朋好友的事情，我的祖先也沒有
omlivos so pongso a mapatoyon <sup>(3)</sup> 環繞 島 邀請	遇到過這樣的事，可是我碰到了。
jiya mina oran no inapo namen. 沒有 曾經 經歷 祖先 我們的	

## 207. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

aranay kowan ko ta cinalak ko 稱奇 說 我 好奇 我	真稀奇，外地人來拍照我們的芋頭
mabedeh a ji makapizyazyak 鼻音重 不 講話	田。他們回去之後，會帶著我們芋頭田的
somiva do linong no akawen namen 拍照 田裡 田 我們的	相片展示給他們島上的人看。這是我勝
ta no tomokad sira minangana 若 上岸、遠離 他們 拜訪的	過祖先們的地方。
ilivon so pongso da do malaod 帶…繞 島 他們 南邊	
oya ko iarag so inapo namen. 這是我 壓倒 祖先 我們的	

(1) minacicilowan, mina-ci-cilo-wan, <cilo 耳垢。

(2) 整句原意是舌頭轉不過來的人，在此是指不會講雅美話的外地人，也就是指探訪的民族所同仁。

(3) mapatoyon, ma-pa-toyon, <toyon 祈祝。

## 208. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

oya ta rana mikasyam a 從祖先到我這一代共九代了，卻沒  
 現在 我們 已經 九  
 tapilan<sup>(1)</sup> a m ji ko pa ya 有聽先輩們說過，在家裡旁邊有開闢芋  
 代 沒有 我 還 此  
 minacilowan o yana kapacisaong 頭田的，我是第一個，這就是我比祖先們  
 聽說 它 相鄰的  
 jiyaten todarairait<sup>(2)</sup> a zizisain oya 行的地方。  
 我們 連接的 芋頭田 這是  
 ko iarag so inapo namen.  
 我 壓倒 祖先 我們的

## 209. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

sira do zawang<sup>(3)</sup> kowan da 人稱我們的祖先是 sira-do-  
 他們 水溝 說 他們  
 yamen a oya rana cinabzowan<sup>(4)</sup> no awang,但祖先的芋田傳到我們這一代  
 我們 現在 除掉  
 rarakeh am oya nikalawkaw no 時，我們分得的芋田也只幾塊了。這對於  
 老人 這是 鬱鬱的  
 katawotawo miyan pa so yamot na 常舉行落成禮儀式的我來說，這些祖先  
 身體、本身 有 還 根 它  
 minavezed<sup>(5)</sup> kominaokaod<sup>(6)</sup> sya do 傳下來的芋田，挖來展示都還不夠看。  
 留存的 耕，划，挖 它  
 kaciyan do vahay a cinivivyong a  
 陸地 主屋 木板牆  
 makarang jiyanaob a  
 工作房 不夠  
 sinasinaoliyin.<sup>(7)</sup>  
 往返的

(1) mikasyam 共九個，mi-ka-syam, <syam, siyam 九。tapilan, tapil-an, <tapil 層、疊、代。

(2) todarairait 連接的、相連的。在此指好幾塊相連的芋田。toda-rai-rai, <rait 縫製。

(3) sira-do-zawang 團體或親族稱號，可能居住的地方靠近溪邊或大水溝的意思。zawang 是水溝、溝的意思。

(4) cinabzowan, c-in-abzo-wan, <abzo 除掉、消失。

(5) 整句是僅留下少許的根。指僅留下很少的芋田。minavezed, m-in-a-vezed, <vezed 留下，剩剩。

(6) kominaokaod, k-om-in-ao-kaod, <kaod 划，此作“耕作”講。do kacan 在陸上

(7) sinasinaoliyin, s-in-a-s-in-aoli-(i)n, <saoli 回頭走，再回來，收回。

## 210. si Yapen Manaboy 唱的 anohod\* :

saza namen o yakmi minanirong <sup>(1)</sup>	我們的工作房像拿著盾牌	我們的工作房像一張盾牌，它有十
a yamakanateng makanganganan	約十個	個可以採光的地方。我們的主屋像戰甲
so yana kaciyacyangan <sup>(2)</sup> no sahad	它透光處裡面	一樣，往上看，天花板做得很平滑，看似
vahay namen o yakmi minamagad <sup>(3)</sup>	主屋我們像著戰甲	寬廣的海灘一樣。主屋內每層的 Tang-
tangaraen a yakmi pasalan katlo no	仰望像海邊三個	bad 板很高很高的讓我懶得爬上去，這
tangbad <sup>(4)</sup> na maiwawa yako rana	隔板間隔我	是我比祖先行的地方。
isengha tanangen abo a masaod no	懶得爬上沒有經歷	
inapo namen.	祖先我們	

\* 這是唱工作房的採光好，而主屋的採光雖不理想，但天花板全鋪蓋木板（一般用竹子做天花板），Tangbad 板又寬且長，這是歌者覺得驕傲的地方。

(1) minanirong, m-in-a-nirong, <sirong 盾牌。

(2) kaciyacyangan ka-ciya-ciyang-an, <ciyang 透光。

(3) minamagad, m-in-a-magad, <pagad 戰甲。

(4) tangbad 主屋內，前室與後室的隔板。此板愈長愈寬，房子就愈大。

## 211. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

sipantarawen na ko na so arilos am, 羨慕的眼光 我 魚名	當我看到人家釣到大魚時，我非常
inaoy ya inangazan <sup>(1)</sup> no oyat ko ta 想念 往上 力量 我	的羨慕。想當年，我年輕的時候，每次出
teyenemen teylilimaen sira <sup>(2)</sup> o 六 五 它們	海都釣得五、六條大魚呢。椰油村民釣到
pinalit <sup>(3)</sup> da do tawo do malaod ni 換 他們 人 南方	的大魚都賣給一位名叫 si Mosi 的外地
Mosi ya mineykalaray <sup>(4)</sup> so ming 人名 金黃色的 鬚鬚	人，使得椰油村民都變得很有錢。
sinovo da no icamainakem <sup>(5)</sup> o 增加 他們 聲望高的	
yana masaod no ili Jiyayo. 它 容物 村 椰油	

## 212. si Yapen Manaboy 唱的 anohod\* :

kongo paro kowan no yada nakem 什麼 不知 說 他們 想法	來自各村的親戚們，你們心裡在想
no zipos namen do peykaililiyan o 親戚 我們 各村	什麼？爲什麼都不唱歌呢？難道你們沒
yakmi manemdem a among do 像 沈默羞怯 魚	聽說過，這是最後一次舉行的落成禮
zawang jiya mizing jiya cicilowan 水溝 不 聽到 不 聽到	嗎？
yako rana kapangipat so oviin. 我 上限 山芋	

(1) inangazan, in-angaz-an, &lt;angaz 上去

(2) teyenemen, tey-enem-en, &lt;anem, nem 六。teylilimaen, tey-li-lima-en, &lt;lima 手、五。sira 它的，這裡指大魚。

(3) pinalit, p-in-a-lit, &lt;alit 換。

(4) mineykalaray = minikalaray, m-in-a-kalaray, &lt;kalaray 黃頭髮。

(5) icamainakem, ica-ma-i-nakem, &lt;nakem 意思，想法。

\* 禮主唱完後，問客人爲何都不唱歌，是不是討厭我啊？客人說：天快亮了，我們不能再插唱了，這是你的時間啊。

## 213. si Yapen Manaboy 唱的 anohod\* :

ano savaten o pioran <sup>(1)</sup> namen am	當我去看我們的芋田時，以為田邊
若 去看 芋田處 我們	
malavang-a-gazwak <sup>(2)</sup> kowan ko	那些白色的東西是白鷺鸞，可是走近一
白鷺鸞 以為 我	
mo ovay meylivon <sup>(3)</sup> do tokad no	看，才知道那是你（妻）丟到田邊的爛芋
你 寶貝 環繞 田埂	
pangapan <sup>(4)</sup> mo ori rana o	頭，讓我看了好傷心忍不住流淚。我以為
取物處 你 那個	
pineykaowo <sup>(5)</sup> ta valiya vaon na no	在工作房落成禮之時，可以挖來陳列在
流淚 因 還以為 禮物 它	
atat namen o minakmi	工作房的屋頂的，沒想到竟會如此糟糕
屋頂 我們 如同	
matazitazing a amaot. <sup>(6)</sup>	的結果。
林立的 柵欄	

\* 這是唱芋頭爛得很多，欠豐收的歌。

(1) pioran, pi-ora-an, <ora 芋田。

(2) malavang-a-gazwak, 白鷺鸞。此處比喻芋頭爛的很多。女人在除田草或整理芋田時，摸到爛的芋頭就會拔掉丟在田埂上。又芋頭腐爛時，肉是呈白色的，所以禮主說：遠遠看起來，就像是白鷺鸞停在田埂上覓食的情景一樣，就是指爛掉的芋頭很多的意思。

(3) meylivon=milivon, mi-livon, <livon 環繞。

(4) pangapan. 指挖芋頭的地方。pa-ng-ap-an, <ap 拿、取。

(5) pineykaowo=pinikaowo, p-in-i-kaowo, <kaowo 淚。

(6) matazitazing a amaot. 比喻芋頭長得高又肥的意思。

## 214. si Yapen Manaboy 唱的 anohod\*：

oyoda ji na mangononongi <sup>(1)</sup> 真的 不 它 實現，應驗	我每次舉行落成禮，做的再風光盛
kasarow ko so akakat <sup>(2)</sup> ni yama 遇到 我 新芽 父親	大，還是比不過先父以前所舉行的落成
isaboy so toktok no minalikey <sup>(3)</sup> 灑，潑 頭頂 新生的	禮的盛況。自從我繼承了父親的田產以
cinoyon da mineyparaeraet <sup>(4)</sup> jiya 祈祝 他們 變壞 不	後，芋頭都長得不順（好），收成欠佳；
teneng a manokad so oraen ji 知、懂 耕作 芋田 不	好像新生兒出生時沒有好好為它祈福，
noyonan <sup>(5)</sup> do matatava kayo do 祈祝 粗 樹木	沒有祝福它（芋頭）長得高又肥，像高高
gominalang <sup>(6)</sup> a ciyas no cayi 很細的 中心 龍眼樹	粗粗的樹木，如堅硬的龍眼樹（比喻芋頭
yatodamowamoni do inapo kano 世世代代傳下去 祖先 和	肥大，長得好，不潰爛）一樣。也許是我
tapa mineyyalatang ori rana 榕樹 錯綜複雜 那是	們不懂得照顧它吧。我們的祖先的芋頭
o pineykaowo <sup>(7)</sup> sominala 流眼淚 歪掉	多又大，人口也很多，可是到了我這一
sominaeysaw <sup>(8)</sup> . 偏離	代，芋頭長不好人口也變少了，每想到
	此，我就會難過得流淚。

\* 這是唱自己不如祖先多田多子孫的歌。

(1) ji-mangononogi, 不實現, ma-ng-ono-nong-i, <onong.

(2) akakat, 新株 (從母株的根部長出的新株), 在此指的是被邀請的客人。aka-akat, <akat.

(3) minalikey 誕生, 出生, m-in-a-likey, <likey 小的, 很小。

(4) cinoyon, c-in-oyon, <toyon 祈祝, 希望。mineyparaeraet, m-in-ey-pa-rae-raet, <reat 不好。

(5) noyonan, noyon-an, <toyon。matatava, ma-ta-tava, <tava 脂肪, 肥肉, 粗, 胖。

(6) gominalang, g-om-in-alang, <galang 細瘦。

(7) pineykaowo = pinikaowo, p-in-i-kaowo, <kaowo 眼淚。

(8) sominala, s-om-in-ala, <sala。sominaeysaw, s-om-in-aeysaw, <saeyaw 都是偏離的意思。


## 215. si Yapen Manaboy 唱的 anohod\* :

kanig rana no zipos am kailiyan	實在是不好意思，讓親友們及村人
不好意思 親戚 全村人	
minaicing <sup>(1)</sup> o nanadan ko a evek	看見，我常去看水渠事。這是因為有些比
分水板 路 我 地方	
onotan <sup>(2)</sup> do voko no sawalan namen	較勤快的東清村民常常會破壞我們的水
跟踪 水 水渠 我們	
oya da yamen ji mapazmonawei	渠，所以我才常去看水渠的。
這是他們 我們 不 罷休	
no masosokay <sup>(3)</sup> ya tawo Jivazogan.	
勤快的 人 東清村	

## 216. si Yapen Manaboy 唱的 raod\*\* :

raodan <sup>(4)</sup> ko pala o sinongayan <sup>(5)</sup> ko	我告訴各位，在我來的時候，我一路
我 前進 我	
a leveleveken <sup>(6)</sup> ya ji ya palakadan <sup>(7)</sup>	上都在趕鬼，不讓他們靠近我，跟著我來
地方 不 靠近	
ko so avang do alairem. palakadan	聽晚上舉行的十人船落成禮的歌會。
我 船 深 靠近	
ko simalamowamolon namen da	
我 世世代代 我們 他們	
malowaji ya omanateng jiya ji	
後代 十個 在此	
paninijalan.	
大船	

\* 這是野銀村民唱東清村人常破壞野銀村的灌溉渠道之歌

(1) minaicing, mina-icng, <icing 分水板，形狀如 , 插在水溝的前端，根據以前祖先分得多少水量，決定分水板凹狀的大小，得水多者，凹口則大，得水少者凹口則小。

(2) onotan, 跟踪，跟隨，在此是指去看水渠是否很流暢，有沒有遭人破壞的意思，onot-an, <onot。

(3) masosokay, ma-so-sokay, <sokay.

\*\* 這是一首驅鬼歌

(4) raodan, 用 raod 調唱述所見的事物。raod-an, <raod 雅美歌曲的一種。

(5) sinongayan, s-in-ongay-an, <songay 前進，行進。

(6) leveleveken, leve-level-en, <evék 地方，路上。

(7) palakadan, pa-lakad-an, <lakad=takad 上岸。



## 217. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

akokay si pakakmaen so ovay ta	可憐的寶貝，每天都這麼辛苦的工
憐惜 視若 金片	
mapaliyalingpan so cirayin <sup>(2)</sup> do	作。因為我們沒田，怕過餓肚子的日子，
東張西望 照射	
minakacigacigad <sup>(3)</sup> mo a mawo	所以才拼命的開墾，為的就是想要增加
踩住 你 石頭	
pandan ori do kalalaw jamen	芋田，才能填飽肚子。
實在 那個 在 擔心 我們	
kabo no kacinokad <sup>(4)</sup> no oraen.	
沒有 芋田 闢耕芋田	

## 218. si Yapen Maneywan [Imowrod] 唱的 anohod\* :

peylilimanen <sup>(5)</sup> ko sira o tokon am	我曾去過很多的山區砍樹木，比較
使互相打架 我 它們 山	
do Vorilaw am o yajiya arag	起來還是以 do vorilaw 山砍的樹最
地名 不會 打倒	
teypipito <sup>(6)</sup> so ayi no vahay jiya	多，在那裡，我砍過七根屋柱，我用雙人
每次七個 柱子 主屋 不	
minaoran no peycavangan ta	船把木材載回去，途中會經過 Jilan-
載運 二人船 因	
Jikatedtedan ori a Jilangoyna	goyna 和 Jikatedtedan，我沿著航道划
地名 那裡 地名	
gidgidan <sup>(7)</sup> no avat no minananad o	回村港。卸下材料堆放在前院，等到夏天
觸及 槳 走路，行船	
ya ko pinadpon <sup>(8)</sup> do inaorod ta no	的時候，我就可以拿來蓋房子用了，願我
我 堆積 前院 若	
mangay sicapiya no kawan mangay	們的房子好運。
去 好 天氣 去	
kamo matazitazing <sup>(9)</sup> a isogat vahay	
壞 林立的 插立 主屋	
namen sicanawo so lag.	
我們 中到，準 運氣	

## 219. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

malangangay sira o minanengeh <sup>(10)</sup> 一樣 他們 砍過	砍樹 (建材), 每一個人都會, 但是
am vottow pa o ji mayangangayi <sup>(11)</sup> 顆粒 不 一樣	勤快的人與一般人不同的地方是, 勤勞
yatomiovid <sup>(12)</sup> so nngget do vatavat 交織 汗水 胸前	的人很會拼命地砍樹, 即使汗流浹背, 或
ji ngahad d o likod n o 不 休息 背部	覺得累了, 也不會隨便挺直腰身, 擦汗休
mamahamaha itapitapil so vahay 休息 曾加層數 主屋	息, 爲的是希望儘快存夠木板來蓋房子。
no cinengeh <sup>(13)</sup> tongoli do miyigen 木材 回家 中午	一般人要做一天的事情, 他只要做半天
no araw. <sup>(14)</sup> 太陽	就完成了。

(1) pakakmaen, 視同, pa-ka-kma-en, <kma 像, 如同。

(2) mapaliyalingspan, ma-pa-liya-lingspan, <lingspan 瞧瞧。cirayin, ciray-in, <ciray 照射, 在此指用眼睛看。

(3) minakacigacigad, mina-ka-ciga-cigad, <cigad。

(4) kacinokad, ka-c-in-o kad, <tokad 田埂, 在此指芋田。oraen, ora-en, <ora 芋田。

\* 原唱者是歌者的叔叔 si Aman kolalaen。

(5) peylilimanen 在此作互相比較講, pey-li-liman-en, <liman 打死。

(6) teyptoto, tey-pi-pito, <pitot。

(7) gidgidan, gidgid-an <gidgid 磨。

(8) pinadpon, p-in-a-dpon, <dpon 堆積。

(9) matazitazing, ma-tazi-tazing, <tazing 直立的。

(10) malangangay = miyangangay, miya-nga-ngay, <miyangay 相同。minanengeh, m-in-a-nengeh, <tengeh 砍。

(11) mayangangayi = miyangangayi, miya-nga-ngay-i, <miyangay 相同。

(12) yatomiovid, yato-mi-ovid, <ovid 編繩, 編織。

(13) itapitapil, i-tapi-tapil, <tapil 黏在一起, 層次。cinengeh, c-in-engeh, <tengeh 砍。

(14) 整句是“一天的工作, 才中午就做完了”, 勤快的意思。

## 220. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

aranay kowan ko ta cinalak <sup>(1)</sup> ko o 奇怪 說 我 因 好奇 我	我覺得奇怪也想不通。有些人在工
macililikod a macikakabtokan <sup>(2)</sup> 喊背痛 叫腰酸	作的時候，會叫累喊腰酸背痛，然後就放
omahad <sup>(3)</sup> do likod da mamahamaha 鬆弛 背部 休息	下工作，挺著身子藉以休息。工作若是如
ano am jiyaepi do evek. 若是 晚上 路上	此停停做做的，那麼等到工作做完的時
	候，天不都已黑了嗎？

## 221. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

akma sira i mikavang do tozid <sup>(4)</sup> o 像 他們 共乘一船 量稱	主屋及工作房各有四個通風口，分
vahay a ciniviyong a makarang 主屋 木板牆 工作房	別是前門，後門，及房子兩側。房子材料
paniresirengen <sup>(5)</sup> da panggasen 代言人 他們 首領	都是我年輕力壯的時候砍（存積）的。
da ya sira miyalavat do siri <sup>(6)</sup> oya 他們 他們 有口袋 旁邊	
da kapiyalavat do vele <sup>(7)</sup> oya 他們 有口袋 肚子	
da kapiyalavat do likod <sup>(8)</sup> oya ko 他們 有口袋 背部 現 我	
inyo ji mapazmonawei <sup>(9)</sup> do niharag 你們 不 罷休 壓倒	
ko a matatava kayo 我 粗的 樹木	
sinalongasingan na pa no oyat ko. 發牢騷，拼命 它 力量 我	

## 222. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

inaoy no minapnap <sup>(10)</sup>	pa o araw	真希望太陽一個接一個的昇上來。
渴望	連接的 太陽	
kowan ko a ji pa	我工作還沒做完，也還沒有做累，太陽就	
說 我 沒有 還		
minamahamaha omavak do	下山了。想到以前沒有飯吃的那段日子，	
休息 減半		
sinazosoz <sup>(11)</sup> ko a tana oya jiya	就會拼命的工作，希望日後的生活過得	
土堆 我 土 不		
zigat o katawotawo a	好些。	
辛苦 身體		
makanakem <sup>(12)</sup> so kavak on vele.		
想到 減半 肚子		

(1) cinalak, c-in-alak, <kalak 好奇,驚訝。

(2) macilikod, maci-li-likod, <likod 背, maci-ka-kabtokan, <kabtokan 腰部

(3) omahad, om-ahad, <ahad 鬆懈。

(4) mikavang do tozid 放在天秤上。指工作房和主屋都有四個通風口之意。mikavang, mi-ka-avang, <avang 船。

(5) paniresirengen 代言人, 領袖。pa-niresireng-en, <siresireng 跟人講話。

(6) miyalavat do siri, 兩側有口袋, 指房子兩側有通風口。mi-yalavat, <alavat 口袋, 帶子。

(7) kapiyalavat do vele; 肚子也有口袋, 指前門也是通風之處。ka-pi-yalavat, <alavat 口袋。

(8) kapiyalavat do likod. 背面也有口袋, 指後門也有通風口。

(9) 後面三句是, 在我年輕力壯的時候, 再粗(大)的樹木都難不倒我, 兩三下我就把它砍倒了。

niarag ko 被我壓倒(即砍下)。ni-arag, <arag 壓倒。

matatava kayo 粗大的樹木, ma-ta-tava, <tava 肥、粗。

sinalongasingan, s-in-alongasing-an, <salongasing 激動的, 斯聲吶喊。在此指壯年時期, 最有力的時候。

(10) minapnap 連起來, mi-napnap, <napnap 接續, 延長。

(11) sinazosoz, s-in-azosoz, <azosoz。

(12) makanakem 想到, ma-ka-nakem, <naken 心意。

## 223. si Yapen Manaboy 唱的 anohod\* :

kanig mo rana am kasnek mo rana 抱歉 你                  抱歉 你	不好意思。邀你一塊兒去挖芋頭，卻
do cinalin mo a vavanakan <sup>(1)</sup> mo a 編織的 你                  掬網 你	讓你掉（失）籃子，真是不好意思。今挖
kalaen mo ta macita mo a vali 找 你                  看得見 你	了這麼多的芋頭得找回籃子裝才能帶回
tovozen no malan a amowamong <sup>(2)</sup> 跳躍                  一群的                  魚類	去呀。我想籃子一定在田園的附近吧。
am katengan ko am minawad <sup>(3)</sup> ka 知道 我                  忘記 你	
saon ta oya da imo anasan no 這 他們 你 落下	
among <sup>(4)</sup> do kaliyalisaod <sup>(5)</sup> no 魚                          範圍內	
akawen namem. 田 我們	

\* 這是唱紅頭村 si Apen Mangavat 之母被歌者之妻邀去野銀挖芋頭時，忘了籃子放在何處。很久以後，歌者再去看田時才發現那籃子在芋田附近已成了螞蟻窩了。

- (1) cinalin, c-in-alin, <talín 編織。vavanakan, va-vanaka-an, <vanaka 掬網，在此指背籃。
- (2) amowanong, 各種魚類。在此指芋頭。amo-among, <among 魚。
- (3) minawad, m-in-awad, <kawad.忘記。
- (4) anasan no among 形容漁獲量豐富。在此指挖的芋頭很多的意思。
- (5) kaliyalisaod, ka-liya-lisaod, <lisaod 範圍內。

## 224. si Yapen Laonas [Imowrod] 唱的 anohod :

malanowanohod <sup>(1)</sup> ko so masonong 唱 anohod 我 很順,很直	我來歌頌你們的工作房, 房子裡充
a saza nyo ya omiying <sup>(2)</sup> so sahad 工作房 你們 迴響 裡面	滿歌聲; 這是你第二次舉行工作房的落
ta oya ka na ipidowa sazozan <sup>(3)</sup> 這 你 已經 兩次 堆積	成禮了, 屋頂上所堆的芋頭都是從最好
masaad no kapiyan no akawen <sup>(4)</sup> 內容 好處 田	的田裡挖出的。爲此你邀請全島的親友
ilovolovot <sup>(5)</sup> mo na so kailiyan kano 集合 你 村人 和	跟你們一起來分享芋頭。
zipos mo do pikaililiyan. 親戚 你 其他各村	

## 225. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

ji mo rana paingi so anohod 不 你 歌頌 歌	你不要再歌頌我們的房子了, 裡面
vahay mamen masalan so sahad 主屋 我們 平坦寬廣 裡面	雖然寬敞, 可是室內空無一物, 風一吹就
todapolopolo <sup>(6)</sup> a abo so oran 搖晃 沒有 容物	倒了, 不像你們住的國宅那樣堅固不怕
ta ipakasowat <sup>(7)</sup> na sya vali 挖不動 它 它 反正	風吹雨打, 還記得你們的房子(國宅) 落
o pinatakad a vahay ni Tozyaw <sup>(8)</sup> 建立的 主屋 人名	成時, 你挖了很多的芋頭來慶祝新屋呢。
o yamo pinaned no pinaranaw. <sup>(9)</sup> 你 沈沒 千百個	

(1) malanowanohod, 唱 anohod 歌, 有唱歌的聲音。ma-lano-anohod, <anohod 雅美歌曲的一種。

(2) omiying, 陣陣回聲, om-i-ying, <ying 回聲。

(3) ipidowa, i-pi-dowa, <dowa 二。sazozan, sazoz-an, <sazoz。

(4) kapiyan, ka-piya-an, <piya 好, 吉, 良。akawen, akaw-en, <akaw 挖。

(5) ilovolovot, ilovo-lovot, <lovot 集合, 招來。

(6) todapolopolo 搖晃不定, 形容堆在屋頂上的芋頭很少的意思。toda-polo-polo, <polo 倒下去。

(7) ipakasowat, i-pa-ka-sowat, <sowat 挖, 指傳統屋不如國宅堅固。

(8) si Tozyaw, 神名, 在此比喻台灣人。

(9) pinaned no pinaranaw 船上飛魚太多, 太重, 船隻因而沈了下去。這原是大豐收之意。但在此比喻挖的芋頭很多的意思。p-in-ned, <ned 沈。p-in-a-ranaw, <ranaw 千、百。

## 226. si Yapen Laonas [Imowrod] 唱的 anohod\* :

ji mo rana pakaranga <sup>(1)</sup> o anohod 不 你 放高 歌	別再誇耀你自己了。如果你真的認
ano oyod mo rana ya a kowan am 假若 真的 你 認為	爲自己是個非常了不起的人，那麼我也
ano minaamong sicaehakay a m 比如 魚 男性朋友	不用客氣的直接的表達我對你的感覺，
among do piovidan <sup>(2)</sup> na so riyis do 魚 交織的 它 海浪	你就像是在海水交流及波濤洶湧底下的
tomalogotog <sup>(3)</sup> a paong no itaw 波濤洶湧 波浪 海水	魚一樣，不停的勇往直前。
jimiwalam a tomalaswasongay. <sup>(4)</sup> 不休息 一直往前	

## 227. si Yapen Manaboy 唱的 raod :

ivayo ko rana do ivavakog da 很可惜 我 做法 他們	si Veza 他們的做法很可惜，他們豐
veza, kacinalatawan jiya domokdok 人名 浮出 它 碰撞	收芋頭時，堆起來都快要碰到雲層了。可
so kenem a jiyalalato. 烏雲 不及	是我們做後輩的都沒有人能夠做到這個
jiyalalato jiyavavakog a ka 不及 做不到	地步的。(中後段意思不明)
jitalakota iya kavoyog ka rana do (不詳) 你	
kasiran a jagalo. kavoyog ka rana 堅定不移 你	
do karisan a jagalo i ya ta 不動搖	
kalayongkadan ko a ji rana galo. 沒有憂慮 我 不 再 搖動	

\* 這首歌是唱禮主平時很勤勞、很努力的工作，不論天氣好壞，照常工作，即使天寒或有風雨的日子也照樣工作。

(1) pakaranga 提高、拿高。歌詞說不要唱的很高，就是不要太炫耀太自誇的意思。pa-karang-a, <karang 高。

(2) piovidan, pi-ovid-an, <ovid 編繩。繩子。

(3) tomalogotog, t-om-alagotog, <talogotog 激蕩。

(4) tomalaswasongay, to-mala-sowa-songay, <songay 前進。

## 228. si Yapen Manaboy 唱的 raod :

rarakeh ko rana am, inainaoi <sup>(1)</sup> ko	我老了，什麼事情都做不動了。想當
老 我 已經 非常懷念 我	
ihahakad <sup>(2)</sup> ko iya, minakmi	年我年輕的時候，曾做水溝（道）引山水
脚程 我的 如同	
omna a kavogaw, omna a	來灌溉芋田。我曾在我家前院建立工作
沿壁流水 水 沿壁流水	
kavogaw simalamowamolon namen	房，舉行落成禮時，採收的芋頭沒有蓋滿
水 一代一代 我們	
da olwaji ya, loran on kavogaw	屋頂，沒有蓋滿屋頂是因為我們世世代
他們 後輩 中央處 水	
a piligeligesan <sup>(3)</sup> . mineysazawaz <sup>(4)</sup> ko	代沒有一塊芋田是靠近水源的原故。
滙聚，會合 曾做工作房 我	
so pinaloratod <sup>(5)</sup> ko a alorod no	
建立的 我 前院	
valay, jianilaep no ilolotoen jiya,	
家 沒有蓋滿 芋頭 它	
jianilaep <sup>(6)</sup> no ilolotoen jiya ta	
沒有蓋滿 芋頭 它	
malamowamolon namen i ya	
一代一代 我們	
jimiyakawen <sup>(7)</sup> do alboran no	
沒有芋田 湧滾的	
kavogaw.	
水	

(1) inainaoi, ina-inaoy-in, <inaoy 很想念，很回味。

(2) ihahakad, i-a-akad, <akad 脚。

(3) piligeligesan, pi-lige-liges-an, <liges 滙集。

(4) mineysazawaza = minisazawaz, 這是唱 raod 歌曲時用的詞，平時用 saza 或 makarang 一字。

(5) pinaloratod, p-in-a-loratod, <toratod 坐，建立。

(6) jianilaep = janilaep, ja 否定詞，ni-laep, <taep 蓋滿，淹蓋。

(7) jimiyakawen, ji 否定詞，akawen 田，mi-akaw-en, <akaw 挖。



## 229. si Yapen Manaboy 唱的 raod :

katowan ko imo a pinawaoyo <sup>(1)</sup> no 寶貝 我 你 被水推移	深海裡的大石頭，被海浪打上岸來。
malano a vato, vatolalaw <sup>(2)</sup> do 海 石頭 石頭	當時我正年輕，我將那石頭搬到我家，立
kalowalomidman na, vatolalaw ori 深海裡 石頭 那個	在前院作靠背石，累的時候就靠著它來
cinavalivaliyat <sup>(3)</sup> ko a mipatongdo i 翻滾，搬移 我 正年輕時	休息。我把它插立在前院之後我常常站
pinalanek <sup>(4)</sup> ko rana analasan no 建立 我 竹子	在一邊欣賞它，我覺得它很美，就像穿戴
valay. pinalanek ko ri ya, ano 家 直立，插立 我 當	銀帽金片胸飾的人一樣好看。像一個盛
vigivigiten ko do inalorod <sup>(5)</sup> no 打量 我 前院	裝打扮的人一樣好看，也像茂密的竹林
valay, akmi sominalaong <sup>(6)</sup> no 家 如同 穿戴銀帽金片	裡長出的新芽(飾物)一樣美。它像漂亮
alonagen <sup>(7)</sup> . akma ori so 可熔金屬 這 那個	的飾物一樣好看，讓人愛看不已。在野銀
minalaong <sup>(8)</sup> no alonagen ta oya so 穿戴銀帽金片 可熔金屬 這	村中，我曾是芋頭最多的人，豐收時芋頭
kazigan no i ya ciyok no manakaoy 相同 新芽 竹子	堆積如山，另外在房子兩邊插立木架，掛
ya omziwakawak. omziwakawak 茂密，茂盛 茂盛	滿芋頭，看起來非常的壯觀。我不但豐收
rana pinatongdonan so ilarongaw 兩邊插 飾物	芋頭，而且我新蓋的房子有二層 tang-
ja, tangaraen ka rana 仰視 你	bad 板。每當我在(野銀村裡的)家中休
mapavigivigit, mapavigivigit ka 閃爍 閃爍 你	息時，常常有外地(台灣)來的朋友上來，
simalamowamolon namen da 一代一代 我們 他們	跟我聊天。我常聽到祖父講他出海時看
lowaji ya, nilalag ko rana o ilid 後輩 帆 我 村莊	過 Ikbalat 島的船隻被風浪打翻了的故
	事。

Jiyalino. nilalag ko rana o ilid ta  
 野銀村 帆 我 村莊  
 piyapatongdowan so iya langbad no  
 重複、加上 隔板  
 valay ko a omaleyleyro. omalailairo  
 主屋 我 平滑 平滑  
 a yakman so talawan ko do Iyalino  
 像 出現 我 野銀村  
 iya loratodan ko rana jicoagalri,  
 坐位 我 不動搖  
 jicoagaloi lalamorangan no  
 不動搖 踏上，進入  
 imanizyaw a kanganangana ko a  
 台灣人 異地的朋友 我  
 milovang do ilid. milovang do ilid  
 相對的 村莊 相對的 村莊  
 ta minarengerengey ko, akay  
 傳聞，聽說 我 祖父  
 namen am ji da tapala nira, so  
 我們的 沒有 他們 故事 他們  
 mineyyazawaw do malano a Ikbalat  
 漂流，速航 海上 島名  
 a matozog do kavakogan.  
 一起，集體 令人害怕的

(1) pinawaoyo, p-in-a-waoyo, <aoyo 大浪。

(2) vatolalaw, 石頭，唱 raod 時的用詞，平時用 vato 一字。

(3) cinavalivaliyat, 翻動又翻動，在此形容海浪把石頭推上岸時的情形。c-in-a-vali-valiyat, <valiyat 翻過起。

(4) pinalanek 是唱 raod 時的用詞，平常用 pinatanek, p-in-a-tanek, <tanek 站立。

(5) inalorod 唱 raod 時的用詞，平常用 inaorod, in-aorod, <aorod 前院、屋埕。

(6) sominalaong, s-om-in-alaong, salaong 是唱 raod 時的用詞，平時用 saong 套上，載上。

(7) alonagen, 唱 raod 時的用詞，平時用 onagen, <onag 溶化、熔化。

(8) minalaong, 唱 raod 的用詞，mi-s-al-aong, <saong

## 230. si Yapen Manaboy 唱的 raod :

minarawa <sup>(1)</sup> kamo no inazobob <sup>(2)</sup> no 迷航 你們 颱風	颱風使你們在海上漂流, 迷失方向,
cinavazivad <sup>(3)</sup> a omlanalanap so 疲倦 游	弄得你們疲憊不堪。海風也使得芋頭無
agos no malano; mapirawalaw so 浪花 海水 破壞	法豐收, 害得新蓋的工作房沒有禮物。我
ilolotowen jiya i ya ivaon do 芋頭 它 給禮物	要咒罵那天上的颱風, 吹壞了芋頭, 害我
sazawaz a jicalokoci. avaliyin ko 工作房 長壽 罵 我	不能豐收芋頭, 也無法讓每位親朋好友
pa o inazoboboban do ilangaraen 颱風 天上	們都能分享到我種的芋頭。
ya, mapirawalaw so ilolotoen jiya, 破壞 芋頭 它	
mapirawalaw so ilolotoen jiya ta 破壞 芋頭 它	
malamowamolon kami ya 一代一代 像	
jiminanaob <sup>(4)</sup> a yaliyalivahod do 不足 環繞全島	
pozo. 人	

(1) minarawa, m-in-a-rawa, &lt;rawa 漂流、迷航。

(2) inazobob, in-azobob, &lt;azobob 風吹的聲音。

(3) cinavazivad, c-in-a-vazivad, &lt;vazivad 疲憊。

(4) jiminanaob, ji 否定詞, m-in-a-naob, &lt;naob 足夠。

## 231. si Yapen Manaboy 唱的 raod :

avaliyin <sup>(1)</sup>	ta pa o araw do	該死的太陽，放出這麼強的光和熱，
罵 我們	大陽	
langaraen a maniraciray i ya,		害得全島居民都擔心芋田會乾涸。住在
天上	照耀、發光	
cinagagawa ta mikalevelevек,		天底下的人，日日夜夜地想，想那太陽為
害怕 我們	各地方	
mikalevelevек a manilosilong do		什會發出麼這麼強烈的光。我要用 raod
各地方	一直想	
ijid inalokob no angit, ta lomoib		調唱那天上的太陽，不論白天或晚上，它
部落 蓋	天空 入	
takamo a todadagdagi. raraodan <sup>(2)</sup>		都會發光；它好像是我們分辨白天和晚
你們	通宵達旦 以 raod 調唱	
ko pa o araw do langaraen a		上的記號一樣。
我	太陽 天上	
manilosilong maniraciray do avak		
蕩漾	照耀 半	
no alayrem, maniraciray ya oya so		
黑夜	照耀 這個	
kazigan na do i araw a nozay <sup>(3)</sup> ta		
如同 它	白天 記號	
micalevelevек.		
各地方，各部落		

(1) avaliyin, =avayin, avay-in, <avay 罵。

(2) raraodan, ra-raod-an, <raod 雅美歌曲之一。

(3) nozay, 記號，指太陽是雅美人的時鐘一樣。

## 232. si Yapen Manaboy 唱的 raod :

ayanay kowan ko so minakmi apoy	我說天上的太陽啊真是偉大(奇
稱奇 說 我 如同 火	
do langaraen <sup>(1)</sup> a maniraciray so	妙), 它像是天上的一把火, 光芒四射照
天上 照耀	
micalevelevек, <sup>(2)</sup> maniraciray ta	耀大地, 直到它躲藏在烏雲裡(落日)的
各地方, 多處 照耀	
abo rana so pazyazigan <sup>(3)</sup> siya i ya	時候, 天色才暗起來。有些人總以為自己
沒有 與之相比 它	
lomoib so kenem a todalailairemi. <sup>(4)</sup>	有多麼的了不起, 在人前總是炫耀自己
落入 烏雲 直到黑夜	
ilanek na logaw o kapalalay na	的成就。全島各部落, 有千百位以上的人
自以為是 人 炫耀 它	
do loratodan na i ya, loratodan ta	分享過我家的豬肉和羊肉。我要歌頌海
坐位 它 坐位 我們	
rana micalevelevек micalevelevек	上的 Jipozagisan 處, 那是飛魚群集的
各地方、多處 各地方、多處	
a mikazivozivo <sup>(5)</sup> a micaranaranaw <sup>(6)</sup>	地方, 每當我們乘著大船去那裡捕漁, 都
千萬個 千百個	
iya, livonan no maji a kano vavoy.	是滿載而歸。分送一些飛魚給全島的親
環繞 羊 和 豬	
raodan ko pa o palanowen <sup>(7)</sup> a ilid	戚們分享; 從我們的祖先一直到我們這
歌頌 我 海 部落	
Jipozagisan na iya, pararanawan <sup>(8)</sup>	一代都是這樣。
地名(多鯊魚處) 千百個	
ta palalaksahan, <sup>(9)</sup> pararanawan o	
千萬個 千百個	
isisira do kalowalomidman <sup>(10)</sup> na iya	
飛魚 深水的地方	
ioran ta Jimaloyong a paninijalan.	
載運 很高的 大船	
ioran ta ja ta simalamowamolon	
載運 它 一代一代的	
namen ta malowaji, ya kalivon na	
我們 後輩(代) 環繞 它	
rana micalevelevек.	
各地方	

## 233. si Yapen Manaboy 唱的 raod :

kalivon a macacalengbeh a ko, no 環繞 慚愧 我	在全島各村村民面前，我抬不起頭，
kamanig ko i do abo no isalaong 不好意思 我 沒有 套頭的	因為我沒有銀帽和金片。我們野銀村民
ko a lonagen, kabo no isalaong ta 我 可熔化的 沒有 套頭的 因	一代一代地居住在我們祖先 Si
malamowamolon namen da lowaji 一代一代的 我們 他們 後輩	Vowang 所建立的部落。Si Vowang 是
iya vovos ni mina Vowang a 後代 已故 人名	依著天上的 masen 星的方位來到本島
mlarok niya. lalarowa ori nozay na 創建 它 masen 星 那 記號 他	的。當金片胸飾被藏起來時，不覺得它有
ni mina Vowang a mintang <sup>(11)</sup> do 已故 人名 岸上	什麼特別的，，只有把它戴起來時，才覺
pozo iya kapivavakog siya do 人 划 它	得它是那麼的美麗，那麼的耀眼。沒風的
kalarangan. ivavakog da ori 天上 划 他們	時候，水波不興，颱風來時，海底下的石
kaeshesep <sup>(12)</sup> na mangay do bo 閃樂 它 去 底下	頭都會被翻攪上來。當風雨交加，或天氣
ori ya tomiray <sup>(13)</sup> so manaob a 照耀 足夠的	很冷的時候，我仍照常下海捕魚給我的
kalologawan, ciracirayin <sup>(14)</sup> na oya 人 照耀 它 這	孩子吃。
so vovos na jaminaimomolaw a 後代 他 不害怕	
lomoib do minalowalovang <sup>(15)</sup> rana. 落入 併立的	
minalowalovang a pinalalap 併立的 水上行船的痕跡	
na do aviyavizongan <sup>(16)</sup> na 它 蕩漾 它	
iya pinalangbay na so 湧滾 它	

inalowalomireman<sup>(17)</sup> na. ano jiya  
 深水 它 若 不  
 o palad no minanod a  
 靈魂 兩者都是  
 vinasagalotowan na no pezad ko a  
 風雨交加 它 寒冷 我的  
 jimakapangday.  
 不能連日

- 
- (1) langaraen 天上，仰視，langara-en <langara.  
 (2) micaleveleveke, mica-eve-evek <evék 地方  
 (3) pazyazigan, pa-azi-azig-an, <azig 如同，視若  
 (4) todalailairemi, toda-lai-lairem-i <seyrem (sairem) 黑夜  
 (5) mikazivozivo, mi-ka-zivo-zivo, <zivo 千  
 (6) micaranaranaw, mi-ca-rana-ranaw <ranaw 百  
 (7) palanowen, palano-en, <malano 海上  
 (8) pararanawan, pa-ra-ranaw-an, <ranaw 百  
 (9) palalaksahan, pa-la-laksa-an, <laksa 萬  
 (10) kalowalomidman = kalowalomireman ka-lo-alomirem-an, <alomirem 深黑 (<sairem 黑暗)  
 (11) mintang = aharang 海邊  
 (12) kaesehesep, ka-ese-eseep 熄滅  
 (13) tomiray, t-om-iray, <ciray 照射  
 (14) ciracirayin, cira-ciray-in. <ciray 照亮、照耀  
 (15) minalowalovang = minatowatovangmina-towa-tovang, <taovng 林立的，對面  
 (16) aviyavizongon, avi-avi-zong-an, <avizory 潮水  
 (17) inalowalomireman, in-alo-alomirem-an <alomirem 深黑

## 234. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

kongo paro kowan no yana nakem 什麼 不知 想 他 意思	不知道 si Vowang 和 si Lisan 的
ni mina Vowang a ka ni mina Lisan 已故 人名 和 已故 人名	心裡是怎麼想的，怎會看上這個地方
mamagaz <sup>(1)</sup> do likey ya karatayan <sup>(2)</sup> 割劃做記號 小 平地、平原	啊！這裡平地小，風又強，芋頭種不活。
oya na bebzahan <sup>(3)</sup> no kawan 它 強風 風	也許是外地人的原故吧，他們什麼都不
jimakataodtoji <sup>(4)</sup> no voovoong <sup>(5)</sup> ala 達不到 葉子 可能	知道，船靠哪裡，就住哪裡。
o ka tawo da do malaod 人 他們 遠方南邊	
jiyateneng a tomaciryiryis <sup>(6)</sup> 不懂 隨風飄，隨波逐流	

## 235. si Yapen Manaboy 唱的 raod\* :

ano minalogaw <sup>(7)</sup> o ranom namen a 若 當作人 水 我們	如果把我們的水源比作人，就給他
si Salagi, ta labo iya icazig na (人冠) 人名 沒有 比 它	取名 si Salagi，因為它噴湧不斷，能翻
komalangbay <sup>(8)</sup> , komalangbay y a 湧滾 湧滾	動水底下的石頭，使石頭浮出（被翻攪上
ano palangbayin <sup>(9)</sup> na o zagat a 當 浮出 它 浮石	來) 水面。
kano i vatolalaw do 和 石頭	
kalowalomidman na. 深水 它	



## 236. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

minikazidengdeng <sup>(10)</sup> ko a manngget <sup>(11)</sup>	當我熱的時候，我就上涼台休息乘
發熱 我 很熱	
do tagakala morongno vahay namen	涼。這個時候我就會想到我們的水渠的
涼台 頂飾 家 我們的	
inaoy o atbed a sawalan namen	源頭（泉水），它冰涼得叫人雞皮疙瘩。
想念 泉水 水道 我們的	
mapikaviyaviyasen <sup>(12)</sup> so kolut	即使是刮風下雨，它依然清淨而不混濁，
令人雞皮疙瘩 皮膚	
tana mireherehep <sup>(13)</sup> o kawan am	堅固而不動搖。
即使是 晦暗 天氣	
miyan so sanoson kowan na vali	
有 泥沙 說 它 以為	
oya ko <sup>(14)</sup> magalo kowan na <sup>(15)</sup> vali	
現在 我 動搖 說 它 以為	
no makma rana i mavowang a	
如同 已經 頭上無毛	
rarakeh. <sup>(16)</sup>	
老人	

(1) mamagaz. 在東西上面割劃做記號，表示此物已有主人，任何人不得取用之意

(2) karatayan, ka-ratay-an, <ratay 平地。

(3) bebzahan, be-bza-han, <bza 刮風的聲音。

(4) jimakatokoji, ji-ma-ka-tokod-i, ji 是否定詞 <tokod 達到，在此指芋頭尚未成熟，即被颱風吹毀了。

(5) voovoong, voo-voong, <voong 葉子

(6) tomaciryiyis, to-maci-ryi-yis. <ryis。

\* 這是唱水源的歌。有水灌溉芋田，才有豐富的收穫；人們才能吃得飽。

(7) minalogaw, mina-logaw, <logaw 人

(8) komalngbay, k-om-a-langbay, <langbay 湧泉

(9) palangbayin, pa-langbay-in, <langbay

(10) minikazidengdeng, m-in-i-kazi-dengdeng, <dengdeng 煮，正確的發音是 ma-zi-dangdang, dangdang 是烘的意思。

(11) manngget, ma-annget, <annget 汗。

(12) mapikaviyaviyasen, ma-pi-kaviyaviyas-en, <kaviyaviyas 雞皮疙瘩。

(13) mireherehep = mikehekehep, mi-kehe-kehep, kehep 昏暗 <ep 夜晚、晚上。

(14)、(15) 都是指泉水而言。古時候的人若發現山泉，就會取樹幹一節，挖空木心，套牢泉水，將此泉水視為私有，別人不得在泉水四周擅自做水渠引水灌溉用，除非經過發現者的特許，否則發現者會要求賠償。

(16) 整句翻譯是說，就像禿了頭的老人。在此頭上無毛，比喻水很乾淨，常年流水而不生苔。老人則比喻泉水的使用年數也很多年了的意思。

## 四、拍手歌會 (midaryag)

237. si Yapen Manaboy 唱的 raod a karyag :

minisazawaz <sup>(1)</sup> ko pinaloratod <sup>(2)</sup> ko	我曾經在我家前院建工作房，但是
做工作房 我 建造 我	
do alorod no valay ko, janilaep no	採收的芋頭不多，沒有蓋滿屋頂，因為從
前院 家 我 沒有蓋滿	
ilolotoenja. janilaep no ilolotoenja	祖先到我們這一代，沒有一塊芋田是靠
芋頭 沒有蓋滿 芋頭	
am, simalamowamolonen namenda	近在泉水邊的 <sup>(4)</sup> 。
代代相傳 我們	
malowaji, jimiyakawen <sup>(3)</sup> do alboran	
後代 沒有田 湧冒處	
no kavogaw.	
水	

(1) minisazawaz, m-in-i-sazawaz, sazawaz 工作房，古語，用在唱 raod 時的詞。現在稱工作房為 saza 或 makarang。

(2) pinaloratod 令坐下，指建造房子，p-in-a-loratod, <toratod 坐

(3) jimiyakawen, ji 為否定詞，akawen 田。mi-akaw-en, <akaw 挖掘。

(4) 靠近水源的意思是指灌溉用的水量足夠，使芋頭長得好且肥，離水源愈遠的芋田，則芋頭長得不好的意思。

## 238. si Yapen Jayod 唱的 anohod :

malanowanohod<sup>(1)</sup> ka rana saza                    工作房啊,你唱歌吧,因為這是他們  
                   唱歌                    你                    工作房

ta oya ka rana ipirowa                    (屋主) 第二次為你舉行的落成禮儀式  
 因 這是 你                    第二次

sinazosozan<sup>(2)</sup> no yada sinilo<sup>(3)</sup> a                    了,屋頂蓋(堆)滿芋頭,還有他們養的  
                   堆滿                    他們 挖

azazaginit<sup>(4)</sup> kanivokan no somagad                    大肥豬,都是給你的禮物呢。  
                   芋頭 與……一樣                    及地

a arilos<sup>(5)</sup> ivaon da do                    豬 作為禮物 他們

cinayokan jimo do sinamorangan  
 剛剛完工的 你                    月初

no piyavehan.  
                   七月份

## 239. si Yapen Manaboy 唱的 raod a karyag :

lapo ko na jivakoga<sup>(6)</sup> o sazawaz<sup>(7)</sup>,                    我曾經想放棄再建工作房的念頭,  
 差點 我                    不做                    工作房

ta minavatoil<sup>(8)</sup> lolotoen a                    因為芋頭都長得不好,爛得很多,怕蓋不  
 因                    爛掉                    芋頭

janaonaob.<sup>(9)</sup>                    滿工作房的屋頂。  
                   不足

(1) malanowanohod, ma-lano-anohod, <anohod 雅美歌曲的一種。

(2) sinazosozan, s-in-azosoz-an, <szosoz 堆積,河水夾帶的泥沙。在此指堆滿在工作房屋頂的芋頭

(3) sinilo, s-in-ilo, <silu 撈捕,在此作挖講。

(4) azazaginit, 原是飛魚別名,在此比喻芋頭。

(5) arilos, 原是大魚的意思,在此比喻豬。

(6) jivakoga, ji 為否定詞, vakog-a <vakog 挖,此作建立、蓋講。

(7) sazawaz, 古語,現用 saza。

(8) minavatoil, m-in-a-vatoil, <vatoil 洞,相通的。在此指芋頭爛得嚴重。

(9) janaonaob, ja 否定詞, nao-naob, <naob 足夠。

## 240. si Yapen Manaboy 唱的 raod :

kanig rana no makacita <sup>(1)</sup> tawo 不好意思 看得見的 人	真不好意思，讓大家看見在這次的
do ka ji na yowayodan <sup>(2)</sup> no oyat 因 不 它 疲乏 力量	落成禮上，我沒有費半點力氣。這是因為
ko do zaig a pamzotan <sup>(3)</sup> so ovok, 我 斧刀 吹 頭髮	我兒子知道我的傳統的主屋和工作房，
oya na sinengseng <sup>(4)</sup> nyahad no 這 它 堵塞 親愛的	遲早都會被遠方的人拆除掉，因此我才
ovay , ta katengan na o 孩子 因 知道 他	沒有砍新材料來建工作房。
pimanazyan <sup>(5)</sup> nya , ta vonasen <sup>(6)</sup> 未來 它 廢除	
da no tawo do malaod o vahay a 他們 人 遠方的 主屋	
cinivivyong a makarang. 寬敞的 工作房	

---

(1) makacita , maka-cita , <cita 看。

(2) yo-ayod-an , <ayod 疲乏，失去彈性。

(3) pamzotan , pa-mzot-an , <bzot 吹，刮風。

(4) sinengseng , s-in-engseng , <sengseng 堵注，塞住。

(5) pimanazyan , pima-nazi-yan , <sazi 碰過，衝過。

(6) vonusen , vonas-en , <vonas 廢除，消除，赦免。

## 241. si Yapen Manaboy 唱的 anohod\* :

makarang o pongso ta do kaciyan                    我們的島嶼從海上高起來，願你（蘭  
 很高            島    我們            陸地

am ji ka harag a tomayazazaong<sup>(1)</sup>            嶼島）像堅硬的 lalitan 石一樣屹立不  
 願不你輸，倒    屹立，高高在上

ta tominakad a votoh no lalitan<sup>(2)</sup> a            倒，因為島上各村都有閃閃發光的金片，  
 根植，站立    核子            石頭

ciracirayin no ovay da repay<sup>(3)</sup>            使你成爲一個明耀的島嶼。  
 照亮            金片 他們    金片

livonan na do pikayililiyan na  
 環繞    它                    各村            它

ciyas na no toratodan ta evek.  
 中心 它            坐處    我們 地方

\* 歌者說，這是唱祝蘭嶼島，不要因為島上的食物比台灣的食物缺乏而認輸的歌。

(1) tomayazazaong, to-maya-za-zaong, <zaong 高高在上。

(2) tominakad, t-om-in-akad, <takad 底，脚底。votoh-no-lalitan, lalitan 是一種表面平滑且不易碎的石頭，在此比喻堅固不易動搖。

(3) ciracirayin, cira-ciray-in, <ciray 照亮，發光。

金片有三個名稱，ovay, repay, piya so kolit。ovay 是通稱，repay 則在歌詞裡常跟著 ovay 一起用，piya so kolit 則大部份都是老年人才有講。piya so kolit 是皮膚很好、很漂亮的意思，即指金片很光亮的意思。

## 242. si Yapen Manaboy (大兒子的岳父) 唱的 anohod :

o ka ji na ziyakan so mamizing no 不 它 講話 聽到	如果你們的工作房能說話，它一定
saza nyo do inaorod nyo am 工作房 你們 前院 你們 但	會唱出心裡高興的事，只可惜它不會說
ano mina tawo yam si Mazonos <sup>(1)</sup> 若 比作 人 人名	話。不過，假如把它比作人，它應該叫 si
do yanyo araharaen a ciyayi <sup>(2)</sup> kano 你們 食物 龍眼 和	Mazonos，因屋頂上堆滿了很多的芋
minakozbi asi no wakay a ngaran 一串串 果實 地瓜 名字	頭。你（禮主）常常舉行各種的落成禮儀
ta ciyas do kaciyan do 堅硬的 陸地，島上	式，藉以分贈食物給親朋好友們分享。這
kapalipalitan a mirayon. <sup>(3)</sup> 交替，輪換 捕飛魚	使你成了本島無人不知的大人物了。

## 243. si Yapen Manaboy 回唱 anohod :

kamas na rana ni caoyoyod ko a 抱歉 他 朋友 我的	我們採收的芋頭這麼少，你卻作這
omngaran <sup>(4)</sup> do jimakangangan 稱讚 不到十個	麼好的歌詞來歌頌我們的芋頭，實在是
a sominavong <sup>(5)</sup> a araharahaen 開花，很茂盛 食物	不好意思。我們的芋頭田雖然很多，但爛
namen minikominali <sup>(6)</sup> so 我們的 挖	得也很多，所以收成的芋頭很少。
malarangen. 水份多的芋頭	

(1) si mazonos，人名，mazonos 是很慷慨大方，ma-zonos，〈zonos〉。

(2) ciyayi，有時也唸成 cayi，龍眼。龍眼果實很多，比喻食物豐饒之意。

(3) 最後一句的翻譯是每年都有捕飛魚。而飛魚又常比成芋頭，芋頭是落成禮上主要的展示品，因此這句譯為常常舉行落成禮之意。kapalipalitan，ka-pali-palit-an，〈palit 交換，對掉〉。

(4) omngaran 稱讚、歌頌、命名，om-ngaran，〈ngaran 名字〉。

(5) sominavong，s-om-in-avong，〈savong 花，新葉〉。

(6) minikomali，mi-ni-k-om-ali，〈kali 挖〉。

## 244. si Yapen Manaboy 唱的 anohod\* :

sira Iyalino alkey so akawen,	野銀村的田很少又小小塊，金片、銀
他們 野銀村 很小 田	
alikey so isalaong, <sup>(1)</sup> ori	帽也都很小，所以其他的部落都看不起
很小 套頭的 那是	
rana o jiyanyanigi <sup>(2)</sup> nira,	他們。從祖先到我們現代都是如此，甚至
看不起 他們	
palamowamolonan ta a malowaji,	還要環島向各部落乞討食物。
代代相傳 我們 後輩	
omlivon so pongso a	
環繞 島	
macilalageken. <sup>(3)</sup>	
要飯吃	

## 245. si Yamen Cizo 唱的 raod a karyag :

angay rana lisawei <sup>(4)</sup> minaraharahan	我砍了一顆老樹，而且已劈成了兩
去 刨平 路經，脚印	
ko, ta jiyalengi <sup>(5)</sup> pinalaloka ko a	塊(片)，接下來要刨平，做成模型的工
我的 不懂 劈開的 我	
dowa ka volong, tana mapiyalok a	作我不會。我希望你去完成它。
兩個 老樹 既使 (不詳)	
ko so volongen, piya ta mamwal	其實你也可以學我一樣，到山裡砍樹，讓
我 老樹 無所謂 砍	
ka so pacilanekan <sup>(6)</sup> mo a	你砍樹的聲音充滿山谷。
你 並立 你	
mirarayigereg.	
回音，響聲	

\* 這是野銀村的村歌。這樣的歌都只在自己的村莊唱，不會在其他各村的人前唱。因為這歌詞在別的村民聽起來，不知是謙虛的還是故意把歌詞唱相反，只有他們村裡人才知道真正的意思。若把歌詞意思唱反了就變成野銀村的田都很大，金片、銀帽也很大，從祖先到現在，我們常接濟食物給別的村民。

(1) isalaong, 從頭上套下來的，指銀帽和金片胸飾。

(2) jiyanyanigi = jiyaniyanigi, ji-ani-anig-i, ji 為否定詞，<anig 不好意思。

(3) macilalageken 乞討食物，maci-la-lagek-en, <agek 喝光。

(4) lisawei, lisaw-i, <lisaw 修平。minaraharahan, mina-raha-raham, <raham 足印。

(5) jiyalengi = jiyatenngi, jiya 可寫成 ja 否定詞，tenngi 知道，<teneng 智慧。

(6) pacilanekan, paci-lanek-an, <tanek 站立。mirarayigereg, mi-ra-raigereg, <raigereg 回音，尾音很長。

## 246. si Yaman Mangaro 唱的 anohod :

sya miniaharaw <sup>(1)</sup> do vazogan mina	在東清村也有親戚在舉行 (小船的)
他們 衆多 在 東清村	
to ko sira ngaroyi <sup>(2)</sup> a talikanan ta	落成禮，可是想到你也在今日舉行工作
我 他們 離開 不顧 因	
iwawa o pahad ni yapen rarakeh	房的落成禮，因此我在那裡只坐了一會
怕，耽心 魂 祖輩 老人	
ta oya cinayokan <sup>(3)</sup> so pinanan	兒就趕過來參加你的慶祝落成禮的盛
現 完工 手邊工作	
do saza nyo do inaorod nyo.	會。
工作房 你們 前院 你們	

## 247. si Yapen Mantamak 唱的 raod a karyag :

mina i talawag <sup>(4)</sup> ka so ji mo a	以前你爲了建造工作房拼命的工
曾經 仰視 你 不 你	
pinakalayid <sup>(5)</sup> do loratodan <sup>(6)</sup> mo,	作，不曾休息過，你豐收芋頭，堆積如山
坐下來休息 坐處 你	
lokolokot kamo a ka da sinavong.	高。願你們一家人長壽。
長壽 你們 和 他們 子女	

## 248. si Yapen Mantamak 唱的 raod a karyag :

tod sira lokolokoci sicutowan	野銀村的那戶沒有田地的人家，我
他們 長壽 寶貝	
simalamowamolonen a malowaji	願他們及他的子子孫孫都長壽。
代代相傳 後輩	
jimiyakawen <sup>(7)</sup> do ijid no Iyalino.	
沒有田 部落 野銀村	

(1) miniaharaw，指芋頭和人都很多，m-in-i-aharaw，〈aharaw。vazogan 是東清村的舊稱。

(2) ngaroyi，karo-i，〈karo 離分。

(3) c-in-ayok-an，〈payok。pinanan，pinan-an，〈pinan 摸著。

(4) talawag 仰視，在此指豐收芋頭，亦即所採之芋頭堆得很高。

(5) pinakalayid，p-in-a-ka-layid，〈layid 拉下，比喻付出勞力很多。精疲力盡的意思。

(6) loratodan，唱 raod 調時用語，現在用 toratodan。toratod-an，〈toratod 坐。

(7) jimiyakawen，ji 爲否定詞，akawen 是田地，mi-akaw-en，〈akaw 挖。



## 249. si Yapen Jayod 唱的 raod :

sivayo <sup>(1)</sup>	ta	rana	do	larok	我們所有芋田中，面積最大，芋頭長
很可惜	我們			大的	
no	lolotoen,	pinikavaji <sup>(2)</sup>	no		得最好的田被颱風吹壞了，實在是很可
	芋頭	折斷			
omazowazobob, <sup>(3)</sup>	vinatowatokadan <sup>(4)</sup>				惜。我用石頭固定芋頭，不讓颱風吹倒
刮風	用石頭固定				
ko no vatolalaw <sup>(5)</sup>	a	izayig	sya	do	它。
我	石頭	使固定	它		
alagpagan na.					
被風吹倒	它				

## 250. si Yapen Manaboy 唱的 raod a karyag :

ano minalogaw <sup>(6)</sup>	o	ranom	namen		如果把我們水源比作人，如同無所
假若	比作人	水	我們的		
am,	ta	abo	ikazig	na	a
	則	沒有	可比的	它	
komalangbay, <sup>(7)</sup>	pakalangbayin <sup>(8)</sup>	na			泉水湧出不斷，能使深水底下的石頭浮
噴湧	浮出，漂浮	它			
so vatolalaw do	kalowalomidman				上來。
石頭	深水				
na.					
它					

(1) sivayo = abeywan 很可惜。

(2) pinikavaji, p-in-i-ka-vaji, vaji = vaci 弄斷，折斷。

(3) omazowazobob, 刮風, om-azo-azobob, &lt;azobob 刮風的聲音。

(4) vinatowatokadan, v-in-ato-a-tokad-an, &lt;tokad 田埂。

(5) vatolalaw, 石頭, 唱 raod 時的用詞, 平時用 vato。

(6) minalogaw, mina-logaw, logaw 人。

(7) komalangbay, k-om-a-langbay, &lt;langbay 湧滾。

(8) pakalangbayin, pa-ka-langbay-in, &lt;langbay。

## 251. si Yapen Manaboy 唱的 raod :

Jimaramay <sup>(1)</sup>	ori	o	nilanekan <sup>(2)</sup>	na	在 Jimaramay 處, 我看中了一棵老
地名	那裡	所站的	位置	它	
no	apo-no-volovolo,	nilatay <sup>(3)</sup>	ko		樹, 後來我把它砍下來做成了我家主屋
	老樹	剷平	我		
rana	kazyazig <sup>(4)</sup>	ko	nya,		的 tangbad 板, tangbad 板做得很高, 坐
	目測	我	它		
palamowamolonan	da	malowaji,			在上面都會害怕望下看。
代代相傳	他行	後輩			
langbad <sup>(5)</sup>	no	valay	ko	a	
主屋的木板	主屋	我的			
kainanawan.					
害怕					

## 252. si Yapen Manaboy (兒子的岳父) 唱的 raod a karyag :

minizangkay <sup>(6)</sup>	ka	so	niloib	o	哇! 你們的芋頭真多, 不管是有柄
芋頭大豐收	你	建立			
talawag do	kapalalay	na	so	vavoy	的, 或不帶柄的芋頭都堆得高高的。還有
仰視	稱奇	它	豬		
ya,	kano	ongay	no	rahalin <sup>(7)</sup>	a
和	指芋頭	滑落			你們養的豬也都很肥很大。願祝你們全
minazomji, <sup>(8)</sup>	plamowamolonan	a			家都長壽。
滑落	代代相傳				
malowaji,	lokolokot,	sira	mazagom		
後輩	長壽	他們	全部		
ja.					

(1) Jimaramay, 地名, 即核能廢料專用碼頭一帶。

(2) nilanekan, 在此即指樹木生長的地方, ni-lanek-an, <tanek 站。

(3) nilatay, 在此作砍光的意思。ni-latay, <ratay 平地。

(4) kazyazig, ka-(a)zi-azig, <azig 目測

(5) langbad, 主屋的木板之一, 是三門洞以上的主屋, 其前室與後室的隔板。主屋所有的木板中, 除了 tomok (宗柱) 板以外, tangbad 板是最長最寬的木板, 因為取材不易, 且需要多人的合力才能搬回村中, 因此, 在新屋落成時, tangbad 板才常常被歌者提出來歌頌。langbad 是唱 raod 時用的字, 平時用 tangbad 一字。

(6) minizangkay, mini-zangkay, <zangkay, 指落成典禮時所陳列的芋頭, 分帶柄的芋頭與無柄的芋頭, 陳列時, 無柄的堆在底層, 然後有帶柄的芋頭舖在無柄芋頭的表層, 如果採收的有柄很多, 則選些較大的以 2~3 支捆成一束, 一層一層的排掛在木架上, 稱 zangkay。無柄的芋頭稱 ongey 或 ninga。

(7)(8) rahalin, minazomji, 都是滑落的意思。即指堆得芋頭很高, 上層的芋頭滑落之意。

## 253. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

akma tamo a iyaipasalaw<sup>(1)</sup> kangay           願我們大家身體健康，且長壽。來自  
 如同 我們 鳥名 去

tamo do panonowja-tawo<sup>(2)</sup>           Jivatan 和 Ikbalat 的朋友們，讓我們彼  
 我們 落人後

miniyangangay a miyalalalp do           此切磋歌詞，互相學習。  
 相等的，一樣的 切磋

ciring mangakayokod<sup>(3)</sup> a kaoyoyod<sup>(4)</sup>  
 話 各位朋友 朋友

ko a maoran na Jivatan a do  
 我的 容納 它 地名

Ikbalat.  
 島名

## 254. si Yapen Manaboy (兒子的岳父) 唱的 raod a karyag :

ano iyaialeleh<sup>(5)</sup> so kayo am,           你們的豬很肥很大，扛起來很重，就  
 若 滾動 木頭

oya na kazigan no vavoy           像移動巨木時那樣吃力。你們種的芋頭  
 它 和…一樣 豬

mo a minalowalokot rana,           也像漂流的巨木一樣大。  
 你的 很老,很大

palamowamolonan da malowaji, a  
 代代相傳 他們 後輩

mamakog no akmi kazyozyongan<sup>(6)</sup>.  
 挖 像 漂流木

(1) iyaipasalaw 鳥名，因為體型小，身輕，所以引申為健康無病的意思。

(2) panonowia-tawo，落後的人，指最後死的人，亦即比別人長壽。

(3) mangakayokod, manga-ka-yokod, <yokod 商議。

(4) kaoyoyod, 可以開玩笑的人，可拿對方缺點來開玩笑的人。ka-oyo-(o)yod, <oyod 取笑，揭人之短。

(5) iyai-aleleh, <aleleh 車子，此指滾動木頭時的情形。

(6) kazyozyongan, ka-zyo-zyong-an, <zyong 漂流木。在慶祝落成的歌會時，常常用 azyon 比喻芋頭的肥大。

## 255. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

ji	ko	rana	macipiraraod <sup>(1)</sup>		我不想再唱歌了。因為我老了，歌喉
不	我	再	參加唱 raod		
ta	ko	rana	rarakeh	ta	也差多了。非常懷念我們年輕的時候，在
因	我	已經	老	因	
yamaraet	rana	o	ngoso	ko	我壯年期的時候，也是我歌喉最好的時
不好	已經		歌喉	我的	
inaoy	pa	no	kaova	ko	候，唱起歌來歌聲嘹亮如同雞啼時那樣
真懷念		年輕	我	人	
ano	kapiya	no	ngoso	ko	高亢有力。
當	很好		歌喉	我的	
katanggae	ko	sya	am	akma	
往上	我	它			
ko	i	tomazkokok <sup>(2)</sup>	a	manok.	
如同我		雞啼		雞	

## 256. si Yapen Manaboy 唱的 raod :

sira	imazinyaw <sup>(3)</sup>	o	makavohod <sup>(4)</sup>		我們在深更半夜的時候唱歌，Im-
他們	別島的人		學到，擁有		
sya,	ilawalawag <sup>(5)</sup>	do	avak	no	azinyaw 人來錄音，想躲都躲不過他
它	高聲喊叫		半		
maleyrem,	palamowamolonen	a			們，我們傳統的古謠全給 Imazinyaw 人
晚上		代代相傳			
malowaji,	imazinyaw	a	palawawen <sup>(6)</sup>		學走了。
後輩	別島的人		支開，瞞		
ta	vali.				
我們					

(1) macipiraraod, maci-pi-ra-raod, &lt;raod 蘭嶼雅美族歌曲的一種。

(2) tomazkokok, t-om-az-kokok, &lt;kokok 雞叫聲。

(3) imazinyaw, 指來錄音的外地人。

(4) makavohod, 繼承，借到。ma-ka-vohod, &lt;vohod 借用。

(5) ilawalawag, 在此指大聲唱歌。i-lawa-lawag, &lt;lawag 喊叫。

(6) palawawen, 支開, &lt;pahaw。

## 257. si Yapen Manaboy 唱的 raod :

mangay ipaloinen <sup>(1)</sup>	sicaoyoyod ko,	當我去邀請我的朋友時，我們兩個
去 邀請	朋友 我的	
a akma ilarong a milangked-araw <sup>(2)</sup>		人坐在一起就像天上的兩個太陽一樣，
如同 最大的	在一起的太陽	
do langaraen, akma sira i ongey <sup>(3)</sup>		我們都是德高望重的人家。願我們長壽、
在 天上 像 他們 芋頭		
no vavasit a miloran <sup>(4)</sup> ja.		健康。
和 竹子 滑板		

## 258. si Yapen Manaboy 唱的 raod a karyag :

tana ji ko a tokod o	即使我不懂他講的道理也無所謂，
無所謂 不 我 達到	
pipipangayan <sup>(5)</sup> na no nakenakem <sup>(6)</sup>	反正我的金片跟他的金片一樣大，聲望
意思，益處 它 意思，想法	
na, piya ta milavik <sup>(7)</sup> sicaziga ko,	也一樣高就好了。更何況我的芋頭和羊
它 反正 兩邊的 一樣的 我	
sipalarowarowa <sup>(8)</sup> ko, o lolotoen	的總數都超越了他的芋頭和羊的總數。
超越 我 芋頭	
am omalakad a maji.	
行走的 羊	

+

(1) ipaloinen=patoyonen 邀請。i-pa-toyon-en, &lt;toyon 祈祝，咒詛。

(2) milangked araw, 在一起的兩個太陽。指邀請者與被邀請的人都是富有的人，金片都很大的人家。

(3) ongey 芋頭，在此比喻長壽，生生不息之意。

(4) vavasit a miloran, 指竹子的節與節間的部份，表面很平滑，裡面中空。在此比喻身體表裡都沒有病痛，亦即表示健康之意。

(5) pipipangayan, pi-pipa-angay-an, &lt;angay 去，往。

(6) nakenakem, nake-nakem, &lt;naken 意思，想法。

(7) milavik, 一半的，兩邊。指掛在胸前的金片胸飾。如圖  兩邊的  形是金片，下面圈圈是藍色珠珠，這是男用飾物，也是雅美人視為最貴重的寶物。

(8) sipalarowarowa 越過、趕上，等於 karo 趕上，離開。

## 259. si Yaman Cizo 唱的 raod a karyag :

Jipaigangen o cinatowatozogan <sup>(1)</sup> no	在海水大漲潮時期，我們島上各村
山名 聚集，集中	
inapo ta, pinarala <sup>(2)</sup> no mavizong	的祖先全被大浪趕去 Jipaigangen 山上
祖先 我們 推上岸 波濤洶湧	
a malano, pinarala na sira a m,	去。直到海水退了以後，他們才又回到各
海 推上岸 它 他們	
palamowamolon da malowaji,	自的村莊去了。
一代傳一代 他們 後輩	
kangay rana micaday do	
去 各處	
loratodan. <sup>(3)</sup>	
坐處	

---

(1) cinatowatozogan, c-in-ato-atozog-an, <katozog

(2) pinarala, p-in-a-rala, <rala, irala 靠內裡的、岸上。

(3) loratodan, loratod-an, <toratod, 在此指原處，原部落。

## 260. si Yaman Cizo 唱的 raod a karyag :

katowan ko imo minilenelep <sup>(1)</sup> a 寶貝 我 你 躲藏的	我的寶貝石頭，我要把你挖出來打
vatolalaw, <sup>(2)</sup> a cinowpow <sup>(3)</sup> ko rana 石頭 挖出,撈出 我	成碎石頭。山下的樹木都被我砍光了。山
a lavilavikan. <sup>(4)</sup> ano ipanakong <sup>(5)</sup> ko 打碎 當 用來砍 我	的形狀如同天上的彩虹一樣的好看。
o zayig d o sayi n o tokon 斧頭 原處 山	我沿著山壁彎彎曲曲的造水渠，為的是
omalasyas. <sup>(6)</sup> oya so kazigan mo, 疤痕 有 和…一樣 你	要引水灌溉我的芋頭田。我種的芋頭啊，
ahad n o langaraen a 圈圈 天上，仰望	希望你長得好，長得如山芋一樣大。
manalavozit. <sup>(7)</sup> manalavovong ka 線條，割劃 去那裡 你	
omalialivaon, <sup>(8)</sup> ingitan <sup>(9)</sup> ko so 環繞 拉引 我	
omvoyovoyog <sup>(10)</sup> a kavogaw. 流水 水	
palamowamolonan a malowaji, 一代傳一代 後輩	
palanekan <sup>(11)</sup> ko imo s o akmi 使站立 我 你 如同	
vezaveza. <sup>(12)</sup> 山芋頭	

(1) minilenelep, m-in-i-lene-lenep, <lenelep, enep 漲潮，在此作掩藏講。

(2) vatolalaw, 古語，現用 vato。

(3) cinowpow, c-in-owpow, <powpon 撈起來、挖出。

(4) lavilavikan, 一點一點的打碎。lavi-lavik-an, <lavik 半邊。

(5) ipanakong 原意為划的意思，在此當砍講。i-pa-nakong, <vakong。

(6) omalasyas, om-a-lasyas, <lasyas, 疤痕。

(7) manalavozit, manala-vozit <vozit 切開，解剖，割劃。

(8) omalialivon, om-a-liya-livon, <livon 繞。

(9) ingitan, ingit-an, <ingit 拉。

(10) omvoyovoyog, om-voyo-voyog, <voyog 流。

(11) palanekan, 插立的地方，在此作“種”講，即種芋頭。

(12) vezaveza, veza-veza, <veza 山芋的一種，長得比水芋大。

## 261. si Yaman Cizo 唱的 anohod :

kazasing kamo do vitas no kaoy a 全部，一起 你們 節 竹子	錄我蘭嶼島的 karyag 歌的外地人
mabedeh a mavyozone so lila <sup>(1)</sup> 鼻音重的 轉不過來 舌頭	(台灣人)，願祝你們身體健康。我不會
komazot <sup>(2)</sup> so karyag ta do kacan 吸、錄音 拍手歌 我們 陸地	聽先輩們說過，在他們舉行落成禮的時
ta ji ko pa ya minacilowan <sup>(3)</sup> 因不我尙此 聽說過	候有外地人來錄音的事情。有史以來，我
jira minapanonoma tawo <sup>(4)</sup> am to 他們 先 人 但	們是第一個碰到這種事情的人。如果有
nyo rana piwalama do oned <sup>(5)</sup> nyo 你們 存放 心 你們	一天，我們島上的傳統習俗被台灣人發
yamen o minivehavehang ja so 我們 發揚大，散播 它	揚光大時，大家也會想到這是從我們家
iwawalam ta do marala 習俗 我們 北邊	裡傳出去的。
minapois <sup>(6)</sup> do tawo—do—ilaod. 摘下 人 南方	

(1) 整句是鼻音重、舌頭不靈活的人，是指語言不通的外地人。在此指採訪人員。

(2) komazot，吸、錄音 k-om-azot, <kazot 吸。

(3) minacilowan, m-in-a-ci-cilo-wan, <cilo 耳垢。

(4) minapanonoma tawo，先人，指已經死掉的父母，祖父母，祖先等。mina-pa-no-noma, <manoma 先。

(5) piwalama do oned，大家都知道的事情，不必說出來，擱在心裡就好。

(6) minapois (摘下) = minapozis (摘下) = minapodpod (掉落)，即出自，源從，後代的意思。



## 262.si Yaman Manaying 唱的 raod a karyag :

kavavatanen <sup>(1)</sup>	ta	minakmi	真鮮哪！飛機在天上飛著，好像
新奇的，故事	因	好像	
pozagisan do	sinongalan <sup>(2)</sup>	na	pozagisan 魚在水裡游來游去的一樣，
魚名	前進		
komozikozit <sup>(3)</sup>	ka	komowayis, <sup>(4)</sup>	有時傾斜著機身有時水平式的向前飛
割割、劃線	你	斜斜的飛	
komozikozit kam, a	loratodan <sup>(5)</sup>	ko	行。我坐在位子上，陽光直射進來，真很
劃線	你	位子上	我
do angit lomokob	so araw <sup>(6)</sup>	a	刺眼，我只好用手遮擋陽光才能睜開眼
天上	蓋住	太陽	
mangimomolaw. <sup>(7)</sup>			睛。
令人畏懼的			

## 263. si Yaman Cizo 唱的 raod a karyag :

katowan ko imo do	pinalanekan <sup>(8)</sup>	我的寶貝泉水。祖先們把你圈起來，
寶貝	我 你	建立
da jimo, jimilirek <sup>(9)</sup>	inomen no	成爲我們親族所有的財產。祖先們一代
他們	你	不混濁
tomongdo, palamowamolon	tamo a	一代的傳下來至今，從未停止冒水過。它
年輕人	一代一代	我們
lowaji, todaveyvow <sup>(10)</sup>	do alboran no	清而不濁，是年輕人上山工作，口渴的時
後輩	獨有	湧滾
kavogaw.		候常去喝水的地方。
水		

(1) ka-va-vata-nen, &lt;vata 說過的，說。

(2) sinongalan=sinongayan, s-in-ongay-an, &lt;songay 前進。

(3) komozikozit, k-om-ozit, &lt;kozit 劃線。

(4) komowayis, k-om-owayis, &lt;kowayis 偏離正道。

(5) loratodan, loratod-an, &lt;toratod 坐。

(6) lomokob-so-araw, 蓋住太陽。指天，天蓋下的太陽。l-om-okob, &lt;sokob 蓋住。

(7) mangimomolaw=mangamogaw 令人害怕的。這裡的意思是陽光很強，很刺眼，若想張開眼睛，則必需用手遮擋才能睜開眼睛，而遮擋陽光的動作，就好像是很害怕別人時的情形一樣。&lt;mogaw 害怕。

(8) pinalanek, p-in-a-lanek, &lt;tanek 站立，直立。

(9) jimilirek, ji 否定詞。mi-lirek, &lt;lirek 臭味，濁水。

(10) todaveyvow, toda-veyvow, &lt;veyvow 獨自，個人擁有的。

## 264. si Yaman Cizo 唱的 raod a karyag :

sivayo ta rana larok no lolotoen	暴風雨冲毀了我們的芋頭田，芋頭
可惜 我們 最大的 芋頭	
minazombi, jiyanilagek <sup>(1)</sup> ilaray <sup>(2)</sup>	隨著河水流到了海上，雖然又被大浪冲
壞掉 沒吃到 很歡喜	
sinavong am pinavoyog <sup>(3)</sup> na no	上岸來。孩子們以為可以挖來吃了，哪裡
孩子 但 漂流 它	
alowalomidma na, kapavalingto sya	知道，還沒挖就被冲毀了，實在是太可惜
大海 推到岸上	
no palanoen.	了。
海	

## 265. si Yaman Matokong 唱的 anohod :

abo rana irorog no iyalino. ta oya	以前，野銀村民窮得一無是處，可是
沒有 益處 野銀村 現在	
manelesel o kmi katatapan ivakog	現在的野銀村民，努力工作，食物豐饒，
更多 像 山 挖出的	
sya. ano panongasongayan <sup>(4)</sup> so	芋頭之多，堆積如山。我曾經活捉一條
若 前進	
mahahajow, abo i iavohong nya ta	mahahajow 魚帶回家來養，村裡的孩子
魚名 沒有 不圍觀 它	
tomongdo a logaw.	們沒有不好奇的來觀看我養在家裡的
年輕的人	魚。

(1) jiyanilagek = janilagek, ja 否定詞喝 ni-lagek, <agek 喝光。

(2) ilaray = isaray 很高興，很歡喜。

(3) pinavoyog, p-in-a-voyog, <voyog 流水。

(4) panongasongayan, pa-nonga-songay-an, <songay 往前，前進。

## 266. si Yaman Matokong 唱的 raod\* :

sira Iyalino o mapavanad <sup>(1)</sup> sira	野銀村的水源水量多，他們用空心
他們 野銀村 沿路 他們	
mapirateng <sup>(2)</sup> so ranom da, ta ji	樹幹把泉水圈起來。他們一代傳一代的
全島 水 他們的 不	
da vali ya cinovong <sup>(3)</sup> ,	使用著。島上遇到飢荒(農作物欠收)時，
他們 圈圍	
palamowamolonen da malowaji,	各村的人都到野銀村去要水喝。
一代一代 他們 後輩	
nilokod <sup>(4)</sup> no logaw no kagayvay.	
達到 人 飢荒	

## 267. si Yaman Matokong 唱的 raod a karyag\*\* :

sira Iyalino o aliket so akawen,	野銀村的人，田小金片小，所以各村
他們 野銀村 很小 田	
alikey s o isalaong, ori rana	的人都看不起野銀村的人，野銀村民因
很小 套頭的 那是	
janyanigi nira, palamowamolonen	為田小不夠吃，都環島去要飯吃。
看不起 他們 一代一代	
ta da malowaji, omlivon s o	
我們 他們 後輩 環繞	
pongso a macilalageken.	
島上 乞討食物	

\* 這是野銀村的祖先的歌。意指野銀村的食物豐富，其他各村的村民因為荒年欠收而以金片跟野銀村人換得食物，致使野銀村成為島上最為富裕的部落(誇耀歌)。

(1) mapavanad, 即傳開消息之意。mapa-vanad <nanad 路上, 途中。

(2) mapirateng, 指全蘭嶼島, mapi-rateng, <rateng 回家。

(3) cinovong, c-in-ovong, <tovong. 取一段空心的樹幹, 深植在泉水的周圍圈起來稱 tovong。誰先發現泉水就有權利據為己有(財產), 以後就不怕沒水可灌溉水芋田了, 在此, 泉水比喻豐富的食物, 取用不盡之意。

(4) nilokod= nitokod, ni-tokod, <tokod 摸到、達到。

\*\* 這首歌的詞意其實是相反的。和前面一首歌都屬高級的歌。這種歌通常都只在自己的村莊唱, 而不隨便在別的村莊唱, 因為人家以為你喜歡誇耀而不歡迎你, 甚至可能即興編歌詞來反擊你。

## 268. si Yaman Cizo 唱的 raod :

volovolo	cinozikozimalan <sup>(1)</sup>	ko	a	我年輕的時候曾砍下一棵老樹，把
粗大的	雕刻	我		
mipatongdo,	sovoz no salaong <sup>(2)</sup>	ko		它雕刻成花板。我也曾去別的島上買過
年輕時	如同	套頭的	我	
a	alonagen, <sup>(3)</sup>	pasovozen	ko	像羊角的飾物，這兩樣東西，我都視同金
	可熔化的	視同	我	
alonagen ta,	minakapangavang <sup>(4)</sup>	ko		片胸飾一般地當成寶物。
可熔化的	載運,從別島來的	我		
so	akmi	yangongozong <sup>(5)</sup>		
	像	角		
nimalosapis. <sup>(6)</sup>				
長毛的(指羊)				

## 269. si Yapen Manaying 唱的 raod a karyag :

waranay icakaryag <sup>(7)</sup>	no imazinyaw,	很奇怪,台灣人唱歌的時候,尾音沒		
稱奇	歌曲之一種	指台灣人		
ji da	ngarilaya <sup>(8)</sup>	ji da	有什麼變化,也不用力的唱。天快亮了,	
不	他們	拉長	不	他們
ngayiyinga,	talagatagen	nyo ta	大家唱快點,拿出精神大聲的唱,就像唱	
用力的唱	加速	你們	因	
maraw rana,	kakma na so vaci	豐收歌一樣唱的很有力。		
天亮	已經	使...如同	它	豐收曲
ya omyiying.				
用力唱歌				

(1) cinozikozimalan, c-in-oz-i-kozi-malan, <kozi 刻劃, 雕刻。

(2) salaong, 套在頭上的, 即指銀帽, 或金片胸飾。

(3) alonagen, 用火熔解打製成飾物的東西, 即指銀帽和金片。a-lonag-en, <onag 融化, 溶化。

(4) minakapangavang, m-in-a-ka-pa-ng-avang, <avang 船, pangavang = mangavang 乘座飛機, 或座船; 載運貨物。

(5) yangongozong = ozoozong, ozo-ozong, <ozong 角。

(6) nimalosapis, ni=si, si 是人名前的一個冠詞, ni malosapis 是名叫 si palosup 的人, palosapis 是指羊身上的長毛, 在此當羊講。

(7) icakaryag, i-ca-karyag, <karyag 拍手。

(8) ngarilaya, 尾音拉長, 或加轉音技巧, 使聽起來更好聽。

## 270. si Yapen Manaying 唱的 raod a karyag :

tana to ko a alogaw mo katwan, 無所謂 我 人 你 寶貝	雖然我只是一個普通人，但是我知
piya ta minarengay <sup>(1)</sup> cireng da 反正 聽到 話 他們	道很多有關 si Rayoyo 和 si Gazimot
Rayoyo, abo so karawayan <sup>(2)</sup> , abo 人名 沒有 缺點，醜事 沒有	等有名望的人的事蹟，他們是完美的人，
ikarawalan <sup>(3)</sup> ni Gazimot, 缺點 人名	是了不起的人物，荒年的時候，只有他們
malamowamolon sira sinazosoan <sup>(4)</sup> 一代一代 他們 堆積，積沙	有存積足夠的糧食，很多飢餓的人都拿
no kageyvay. 飢荒	出自家的傳家寶物(金片)去跟他們換取
	食物。

## 271. si Yapen Manaying (兒子的岳父) 唱的 raod :

sira Iyalino dowa so vanowa a 他們 野銀村 兩個 港口	野銀村有兩個港口，是數算飛魚的
paivivilangan <sup>(5)</sup> so pinaranaw. <sup>(6)</sup> 數算處 飛魚	地方，這是全島各村都知道的事*。
palamowamolon da malowaji, 一代一代 他們 後輩	
omlivon so pongso a 環繞 島	
pirengerengeyan. <sup>(7)</sup> 傳開	

(1) minarengay, m-in-a-rengay, &lt;rengay 傳聞，痰。

(2) karawayan, ka-raway-an, &lt;raway 缺點。

(3) ikarawalan=ikarawayan, &lt;raway 缺點。

(4) sinazosoan, s-in-azosoan, &lt; sazosoan。

(5) paivivilangan=pivivilangan, 算(飛魚、芋頭)的地方，指港口岸上或屋埕。pi-vi-vilang-an, &lt;vilang 數算。

(6) pinaranaw, 原是百、千之意，後來因為在飛魚盛產時期常常出海一趟可捕得數百甚至千餘條的飛魚，故又稱飛魚為 pinaranaw, p-in-a-ranaw, &lt;ranaw。

(7) pirengerengeyan, pi-rengay-rengay-an, &lt;rengay

\* 一村只有一個港口，野銀村當然也不例外，歌詞中說野銀有兩個港口的意思是說野銀村的食物很豐富的意思。常常有人作詞的時候，會把屋埕比喻成港口(岸)，因為當造好一艘船的時候都放在屋埕上先行慶祝儀式，才抬到海邊去，在慶祝的時候，通常船上都堆滿芋頭，就像滿載飛魚的船隻推上港岸的情景一樣。因此兩個港口表示豐數，富足的意思。

## 272. si Yapen Manaboy (兒子的岳父) 唱的 raod a karyag :

vatolalaw a ori cinavanivanican <sup>(1)</sup>	在我年輕的時候，爲了引水灌溉芋
石頭 令人勞累的	
ko a mipatongdo a nivwak ko rana	田，而開了一道水渠，這個艱巨的工作，
我 壯年期 打散 我	
a mikayatoyatos, <sup>(2)</sup> ingitan ko so	讓我做的精疲力盡。在做水渠的過程中，
數以萬計的 拉，引導 我	
omvoyovoyog <sup>(3)</sup> a kavogaw,	曾挖到很多的大石頭，但是都被我一個
流水 水	
micazivozivo <sup>(4)</sup> a micaranaranaw <sup>(5)</sup> .	一個的打成了千千萬萬個碎石子。
數以千計的 數以百計的	

---

(1) cinavanivanican, c-in-a-vani-vanican, <vanican,

(2) mikayatoyatos, mi-ka-yato-yatos, <latos 萬。

(3) omvoyovoyog, om-voyo-voyog, <voyog 流。

(4) micazivozivo, mi-ca-zivo-zivo, <zivo 千。

(5) micaranaranaw, mi-ca-rana-ranaw, <ranaw 百。